

LUZAC'S SEMITIC TEXT

AND TRANSLATION SERIES

ܒܬ ܡܪܕܘܬܗ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono Edward G Mathews Jr Collection

211 ✓
Matthews

Luzar's

Semitic Text and Translation Series.

Vol. IV.

I.

THE HISTORY
OF THE
BLESSED VIRGIN MARY.

II.

THE HISTORY
OF THE
LIKENESS OF CHRIST.

THE HISTORY
OF THE
BLESSED VIRGIN MARY
AND
THE HISTORY
OF THE
LIKENESS OF CHRIST

WHICH THE JEWS OF TIBERIAS MADE TO MOCK AT.

THE SYRIAC TEXTS EDITED WITH ENGLISH
TRANSLATIONS

BY

E. A. WALLIS BUDGE, M.A., LITT.D. D.LIT.,

KEEPER OF THE EGYPTIAN AND ASSYRIAN ANTIQUITIES IN THE BRITISH MUSEUM.

THE SYRIAC TEXTS.

London:
LUZAC AND Co.

1899.

[All Rights Reserved.]



PRINTED BY ADOLPHUS HOLZHAUSEN, VIENNA.

Preface.

The Syriac texts printed in the following pages are edited from two modern manuscripts in my own possession. The manuscript from which I have extracted the "History of the Virgin Mary" contains three hundred and sixteen leaves, and measures $9\frac{1}{4}$ in. \times $6\frac{1}{2}$ in.; in addition to this work it comprises the Syriac Grammars of Elias, Metropolitan of Nisibis (A.D. 975—1050 (?)) and John bar-Zô'bhî, who flourished about the end of the XIIth century of our era. It was copied for me in 1890 by ܚܝܬܝܬܐ ܒܢ ܚܝܬܝܬܐ, the deacon at Al-kôsh, from a manuscript which belonged to the XIIIth or XIVth century. The manuscript from which I have given the "History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias made to mock at in the days of the Emperor Zeno" contains one hundred and fifty-six leaves and measures $13\frac{1}{2}$ in. \times 9 in.; it is entitled "Histories of the Apostles and Saints and Martyrs",

and was copied for me in 1892 by ܐܰܒܰܝܰܐ ܐܰܡܰܝܰܐ ܐܰܡܰܝܰܐ ܐܰܡܰܝܰܐ who lived in Tell Kef, a village situated two or three hours' ride from Mōsul. To the Syriac text of the "History of the Virgin Mary" I have appended a large number of variant readings taken from a manuscript preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of London. The Members of the Council of this Society kindly lent me the manuscript in 1883 when I copied out the entire work, and it was again lent to me in 1898 when I collated my old copy afresh; to these gentlemen I tender my hearty thanks.

E. A. WALLIS BUDGE.

LONDON.

October 10th, 1899.

Contents.

	PAGE
I. THE HISTORY OF THE BLESSED VIRGIN MARY	3—153
THE PREFACE OF THE SYRIAN TRANSLATOR	3. 4
THE STORY OF YÔNÂKHÎR AND DÎNÂ	5
REUBEN PREVENTS YÔNÂKHÎR FROM MAKING HIS OFFERING . .	6
YÔNÂKHÎR DEPARTS TO THE DESERT	6
THE GRIEF AND LAMENTATION OF DÎNÂ	7—9
THE ANGEL OF THE LORD APPEARS TO DÎNÂ; THE BIRTH OF THE VIRGIN MARY FORETOLD. DÎNÂ'S NAME IS CHANGED TO ḤANNÂ	9
THE RETURN OF YÔNÂKHÎR	11
YÔNÂKHÎR AND ḤANNÂ GO TO JERUSALEM	12
THE BIRTH OF THE VIRGIN MARY	13
DESCRIPTION OF MARY'S CHAMBER	14
YÔNÂKHÎR'S FEAST	14
BIRTH OF MARY'S SISTER PARÔGHÎTHÂ	15
MARY ACCOMPANIED BY SEVEN VIRGINS GOES TO JERUSALEM .	15
THE PRIESTS CAST LOTS FOR MARY.	16
MARY GOES TO LIVE IN ZADOK'S HOUSE	16. 17
DEATH OF YÔNÂKHÎR AND OF ḤANNÂ	17
THE PRIESTS ASK THE LORD FOR DIRECTIONS ABOUT MARY'S FUTURE	18
MARY IS GIVEN TO JOSEPH, THE SON OF JACOB, THE SON OF MATTHAN	19
JOSEPH'S JOURNEY TO JERUSALEM	19

	PAGE
THE ARCHANGEL GABRIEL APPEARS TO MARY AND FORETELLS	
THE BIRTH OF JESUS	20
THE VISIT OF MARY TO ELIZABETH	22
RETURN OF JOSEPH WHO FINDS MARY WITH CHILD	23
GABRIEL APPEARS TO JOSEPH	25
THE PRIESTS CHIDE JOSEPH AND MARY	26
THE WATERS OF TRIAL	27
JOURNEY OF JOSEPH AND MARY TO BETHLEHEM	28
THE BIRTH OF JESUS	29
THE APPEARANCE OF THE STAR IN PERSIA	30
THE PERSIANS SET OUT FOR BETHLEHEM	31
HEROD MAKES ENQUIRIES OF THE PERSIAN KINGS.	32
THE PERSIAN KINGS MAKE OFFERINGS TO JESUS.	33
THE CIRCUMCISION OF JESUS.	35
JESUS IS PRESENTED IN THE TEMPLE	36
SLAUGHTER OF THE CHILDREN BY HEROD	37
MURDER OF ZECHARIAH	37
JOSEPH, MARY, AND JESUS FLEE INTO EGYPT	38
THE BREAKING OF THE IDOLS OF EGYPT	39
THE SON OF THE PRIEST HEALED BY A SWADDLING-BAND OF	
JESUS	40
MARY DRIVES THE DEVIL OUT OF A WOMAN	42. 43
THE BEWITCHED BRIDE	43
THE DEVIL IS DRIVEN AWAY FROM A RICH WOMAN	44. 45
MARY HEALS A WOMAN WHO WAS A LEPER.	46
MARY HEALS A CHILD WHO WAS A LEPER	47. 48
STORY OF THE YOUNG MAN WHO HAD BEEN TURNED INTO A	
MULE	49—53
STORY OF THE THIEVES TITUS AND DUMACHUS	54
JOSEPH AND MARY AND JESUS RETURN TO BETHLEHEM	54
MARY CURES A CHILD WHO WAS SICK OF BOILS.	55
MARY HEALS A CHILD OF A DISEASE IN HIS EYES	56
STORY OF THE CONCUBINES MARY AND ARZAMÛ	57. 58
MARY RAISES THOMAS, SURNAMED DIDYMUS, FROM THE DEAD .	59
MARY HEALS A WOMAN WHO WAS A LEPER.	60
STORY OF THE UNBROTHERED MAIDEN WHO FELL SICK OF LEPROSY	61—62
MARY DRIVES A DEVIL AWAY FROM A WOMAN	63

	PAGE
THE CHILD JESUS CAUSES A DEVIL TO GO FORTH FROM THE BOY JUDAH, WHO WAS AFTERWARDS KNOWN AS JUDAS ISCARIOT	66
JESUS AT THE AGE OF FIVE YEARS GOES TO SCHOOL—HIS LIFE THREE	67
JESUS HEALS HIS BROTHER JAMES WHO HAD BEEN BITTEN BY A VIPER	68
JESUS DISCOURSES TO THE DOCTORS IN THE TEMPLE	69
JESUS GATHERS UP IN HIS GARMENT SPILLED WATER	69
JESUS LENGTHENS PLANKS OF WOOD WHICH WERE TOO SHORT	69
JESUS MAKES FIGURES OF HORSES, AND MARES, AND OXEN, AND ASSES, AND SPARROWS, WHICH MOVE AND EAT.	70
JESUS TURNS CHILDREN INTO GOATS.	71
THE STORY OF SIMON ZELOTES.	72
JESUS RELEASES A MAN FROM A SERPENT WHICH HAD BEEN COILED ROUND HIM FOR THREE YEARS	73. 74
JESUS HEALS A YOUNG MAN WHO HAD BEEN BEATEN SORELY	75
JESUS RAISES THE CHILD BÛZÂ FROM THE DEAD	76
THE STORY OF NATHANIEL	77
JESUS RAISES THE SON OF THE WIDOW OF NAIN FROM THE DEAD	78. 79
THE BAPTISM OF CHRIST BY JOHN	80
JESUS TURNS WATER INTO WINE AT CANA OF GALILEE	81. 82
JESUS IS TEMPTED OF THE DEVIL.	83. 84
THE RAISING OF THE DAUGHTER OF JAIRUS	84
CRUCIFIXION OF CHRIST ON FRIDAY, THE 36TH DAY OF ÂDÂR, ANNO ALEX. 336	84
JOSEPH IS SHUT UP IN PRISON	86
JESUS RISES FROM THE DEAD	87
THE MARIES VISIT THE GRAVE OF JESUS AND MEET HIM	88
THE PHARISEES AND SADDUCEES DISPUTE ABOUT THE RESUR- RECTION OF JESUS	89
THE ELEVEN DISCIPLES SEE JESUS IN GALILEE	91
THE ASCENSION OF JESUS	92
MARY DWELLS IN JERUSALEM, AND THE JEWS PLOT TO SLAY HER	93
VISIT OF GABRIEL TO MARY	94
LETTER OF ABGAR TO SABINUS, PREFECT OF TIBERIUS	97

	PAGE
MARY PRAYS THAT SHE MAY SEE THE APOSTLES BEFORE SHE DIES	68
JOHN THE LESS, SIMON PETER, PAUL, THOMAS, MATTHEW, BARTHOLOMEW, AND JAMES THE APOSTLE VISIT MARY IN BETHLEHEM	99—102
PHILIP, SIMON ZETOTIS, LIKI, ANDREW, AND MARK VISIT MARY IN BETHLEHEM	103
THE PATRIARCHS AND THE CHERUBIM AND SERAPHIM VISIT MARY	105
MARY HEALS THE SON OF THE JUDGE	109
DEATH OF MARY ANNO ALEX. 342	111
THE JEWS BRIBE YÔPHANÂ TO CARRY OFF HER BODY	113
THE BURIAL OF MARY	114
THE COMMEMORATION FESTIVALS OF MARY	118
THE HISTORY OF THE OBSEQUIES OF MARY BY JOHN THE LESS	119
THE MIRACLES OF MARY :—	
1. THE HEALING OF THE WOMAN OF BEYRÛT	121
2. THE HEALING OF NÛBKAR WHO WAS A LEPER	126
3. THE HEALING OF ABÎGÈL	126
4. THE RIGHT EYE OF PALÒNÂ IS RESTORED	127
5. TWO DEVILS ARE DRIVEN OUT OF THE LADY MALCÒ	127
6. THE HEALING OF THE MAN WITH ELEPHANTIASIS	127
THREE THOUSAND FORTY EIGHT HUNDRED SICK FOLK ARE MADE WHOLE	128
THE DISPUTE BETWEEN CHRISTIANS AND JEWS	132
THE MIRACLES OF MARY :—	
1. MARY SAVES NINETY-FIVE SHIPS FROM DESTRUCTION	138
2. MARY DELIVERS TRAVELLERS FROM ROBBERS	140
3. MARY SAVES A CHILD FROM DROWNING IN A WELL	140
4. MARY HEALES A MAN WHO HAD BEEN SICK FOR TWENTY YEARS	140
5. MARY SAVES A DROWNING CREW	140
6. MARY SAVES A MERCHANT THREE TIMES FROM DROWNING	140
7. MARY DELIVERS TWO WOMEN WHO WERE ATTACKED BY A SERPENT	141
8. MARY RESTORES A PURSE CONTAINING ONE THOUSAND DÎNÂRS TO ITS OWNER	144
9. THE STORY OF ANDREW THE SON OF ANDRONICUS	146—153

	PAGE
II. THE HISTORY OF THE LIKENESS OF CHRIST WHICH	
THE JEWS OF TIBERIAS MADE TO MOCK AT . . .	157—246
PHILOTHEUS SETS OUT ON HIS TRAVELS AND VISITS THE HOLY	
PLACES OF PALESTINE	158
THE MESSENGER OF GOD EXPLAINS WHY THE COUNTRY HAD	
BEEN LAID WASTE	159
THE JEWS HIRE A PAINTER TO PAINT A LIKENESS OF CHRIST	
UPON A PANEL OF WOOD	166
THE JEWS SET UP THE LIKENESS IN THE TEMPLE AND MOCK AT IT	167
A JEW PIERCES IT WITH A SPEAR AND BLOOD AND WATER	
FLOW FORTH FROM IT	167
A BLIND MAN SMEARS SOME OF THE WATER AND BLOOD UPON	
HIS EYES AND IS MADE TO SE	167
A PARALYTIC IS HEALED BY THE WATER AND BLOOD	172
CONSPIRACY OF THE PRIESTS	173
CONVERSION OF THE DOORKEEPER OF THE CHAMBER WHEREIN	
THE LIKENESS WAS PLACED.	176
THE LIKENESS IS TAKEN UP INTO HEAVEN	177
THE MAN WITH THE WITHERED ARM IS MADE WHOLE.	178
TUMULT AMONG THE PEOPLE WHO THREATEN TO FORCE THE	
DOOR OF THE CHAMBER WHEREIN THE LIKENESS WAS PLACED	179, 180
THE JEWS BRIBE THE GOVERNOR OF TIBERIAS	181
THE PARALYTIC SEEKS HIS BROTHER JUDAH	182
THE TWO BROTHERS ARE BAPTIZED	185
THEY RAISE A YOUNG MAN FROM THE DEAD	186
THEY CAST A DEVIL OUT OF A MAN	188
JUDAH CASTS A DEVIL OUT OF A YOUNG WOMAN	193
HE HEALS A SAMARITAN WOMAN.	198
JUDAH AND HIS COMPANIONS ARE CAST INTO PRISON	200
THEY RESTORE THE SIGHT OF THE BLIND COUNCILLOR	203
THEY RESTORE THE SIGHT OF THE GOVERNOR'S SON	206
CONVERSION OF THE GOVERNOR	208
WARNED BY EUTYCHUS JUDAH AND HIS COMPANIONS LEAVE	
THE CITY	209
THEY GO TO CILICIA WHERE THEY BUILD A MONASTERY AND	
DWELL	209

Page 113, l. 2.	For	ܡܝܬܬܐ	read	ܡܝܬܬܐ
„ 128, l. 16.	For	ܕܝܐܢܐ	read	ܕܝܐܢܐ
„ 129, l. 14.	For	ܡܠܟܐ	read	ܡܠܟܐ
„ „ l. 22.	For	ܠܬܐ	read	ܠܬܐ
„ 138, l. 19.	For	ܡܠܟܐ	read	ܡܠܟܐ
„ 140, l. 1.	For	ܕܝܐܢܐ	read	ܕܝܐܢܐ
„ 151, l. 5.	For	ܡܝܬܬܐ	read	ܡܝܬܬܐ
„ 155, l. 2.	Strike out one	ܐܠܡܐ		
„ 161, l. 15.	For	ܠܐܚܝܢܐ	read	ܠܐܚܝܢܐ
„ 162, l. 7.	For	ܐܡܬܐ	read	ܐܡܬܐ
„ 170, l. 3.	For	ܕܝܐܢܐ	read	ܕܝܐܢܐ
„ 173, l. 25.	For	ܡܠܟܐ	read	ܡܠܟܐ
„ 175, l. 19.	For	ܐܦܐ	read	ܐܦܐ
„ 176, l. 20.	For	ܐܡܐ	read	ܐܡܐ

In the English translation, p. 138, l. 17. We should probably read, “Rabbûlî . e., (ܪܒܝܢܐ) Whom I have in heaven”; see Wright, *Syriac Apocrypha*, p. 60.

ERRATA.

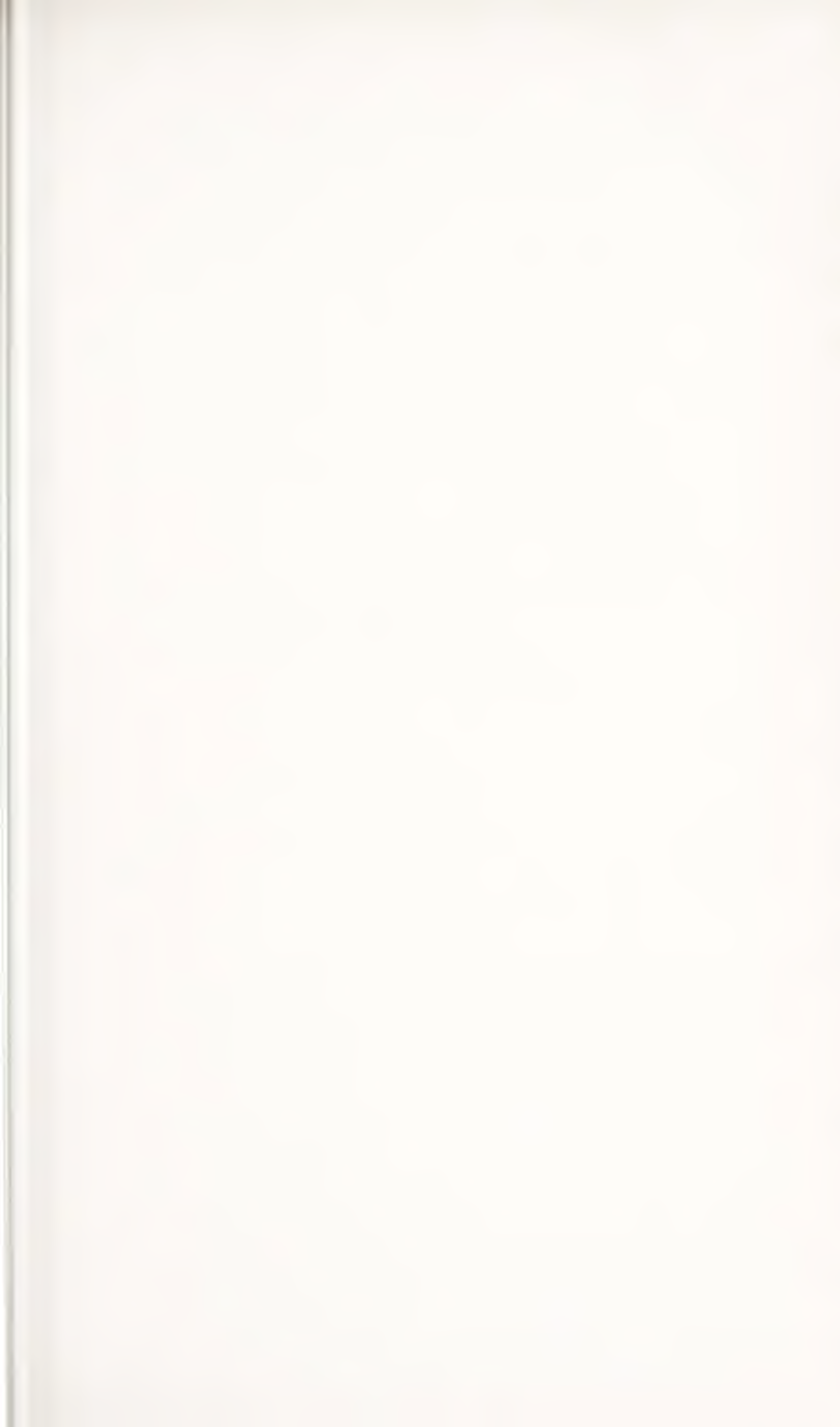
Page	13, l. 5.	For	יִמְצָא	read	יִבְצָא
"	13, l. 3.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא
"	20, l. 2.	For	יִכָּא	read	יִכָּא
"	24, l. 1.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא
"	38, l. 1.	For	יִמְצָא	read	יִמְצָא
"	44, l. 17.	For	יִמְצָא	read	יִמְצָא
"	50, l. 22.	For	יִכָּא	read	יִכָּא
"	55, l. 2.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא
"	58, l. 7.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא
"	59, l. 10.	For	יִכָּא	read	יִכָּא
"	93, l. 1.				
"	61, l. 7.	For	יִכָּא	read	יִכָּא
"	62, l. 11.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא
"	66, l. 1.	For	יִכָּא	read	יִכָּא
"	70, l. 9.	For	יִכָּא	read	יִכָּא
"	80, l. 12.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא or מִיָּצֵא
"	101, l. 20.	For	מִיָּצֵא	read	מִיָּצֵא
"	106, l. 17.	For	יִכָּא	read	יִכָּא

[illegible]

THE PROTEVANGELIUM OF JAMES.

(Brit. Mus. Ms. Add. 14,484, foll. 10a – 12b.)

[illegible]



APPENDIX.

[illegible]

[illegible]

Fol. 79 a

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Fol. 72 a

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Fol. 68 b

Fol. 66 *b*

Fol. 65 b

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Fol. 59 b

[illegible]

ԿԺՄԵԿԼ . ԿԱՅԵՆ ԿԻՃԿԻ ԿԱՅԵՆ ՅԱԿՈԼԵՅ Մ

זמנא זכבא אלו חבבא מרגא כמאב. מרגא מרגא

מלך, $\forall x$: x נולד בירושלים, $\exists x$: x נולד בירושלים.

כמעט וזכי. זאטס לאנדס פאמיליע זאלט זיך.

நதிகாந்தம். கன்னம். அம்மம். கில்லி. கதிரை. கதிரை.

יש חשב. כחֹכְמָה קִלְיָה מִכֹּחַ יִשְׁרָאֵל מִלֵּךְ כֹּחֲמָיו

דאן לביט לעס. האבן לביטלעך. האט אביבא בויף.

כחיותי-ב כ-ל-א י-ק-ו-י א-מ כ-ח-ו-ב כ-ח-ו-ב כ-ח-ו-ב

אחי. אלו הם הנהגות. אלו הם אלו.

זענענדיג צום צווייטן. מ'זאגט אפן מ'זאגט זיין.

אדם למי שיש לו חלק גדול. אדם למי שיש לו חלק גדול.

כִּי יֵשׁוּעַ הָיָה מְבַרְכֵם בְּשֵׁם אֲבוֹתֵינוּ וְנִסְמָךְ עֲלֵינוּ

למשל. אם נחזיר את המילה "אשר" למקומה הראשון, נקבל:

פארווארן דאס פארווארן. פארווארן דאס פארווארן.

අළු කැණිත පිළිබඳව කිහිපයක් ලෙස සැලකිය යුතුය.

מלוא המידות.



אֲשֶׁר הָיָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי דָוִד וּבְיָמֵי שְׁלֹמֹה
לְכָל הַיָּמִים הַהֵם וְעַתָּה הֵנִי מֵבִיא
לְכָל הָעָם הַזֶּה

[illegible]

A Fol. 59.11

A Pol. 84 C

[illegible]

A Fol. 79

B Fol. 161 b

תחילתו :¹ | אדם וקטן קטן . אדם קטן וקטן
 : קטן וקטן קטן .² קטן וקטן קטן .
 : תחילתו :³ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁴ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁵ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁶ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁷ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁸ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁹ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .¹⁰ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .¹¹ | אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .¹² | אדם וקטן קטן .

B omits the words in brackets and adds תחילתו תחילתו
 : קטן וקטן קטן .² B תחילתו .
 תחילתו קטן וקטן .³ B תחילתו .⁴ B omits קטן .⁵ B
 תחילתו .⁶ B אדם .⁷ B קטן , תחילתו , תחילתו .
 תחילתו קטן וקטן .⁸ B אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .⁹ B אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .¹⁰ B אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .¹¹ B אדם וקטן קטן .
 קטן וקטן קטן .¹² B אדם וקטן קטן .

¹ B omits the words in brackets. ² B 𐌹𐌸𐌰𐌸𐌰 𐌶𐌰𐌸𐌰. ³ B 𐌹𐌸𐌰𐌸𐌰.

⁵ In B the words in brackets occur earlier. ⁶ B ,מַעֲשֵׂה. ⁷ B ,יִצְחָק

אנא אהו. ¹⁰ B אנא אהו אהו. ¹¹ B אהו אהו. ¹² B

720. 13 B Kiyomasa 14 B Kiyomasa 15 B Kiyomasa

לצמח.

,מלאה . קטן קטן קטן קטן קטן .¹ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן . קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .² קטן קטן קטן קטן קטן .³ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁴ קטן קטן קטן קטן קטן .⁵ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן . קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁶ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁷ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁸ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁹ קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁰ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹¹ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹² קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹³ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁴ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁵ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁶ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁷ קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁸ קטן קטן קטן קטן קטן .

B Fol. 100b

A Fol. 78a

¹ B adds קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .² B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .³ B adds קטן .⁴ B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁵ B קטן קטן קטן קטן קטן .⁶ B קטן קטן קטן קטן קטן .⁷ B קטן קטן קטן קטן קטן .⁸ B
 קטן קטן קטן קטן קטן .⁹ B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁰ B קטן קטן קטן קטן קטן .¹¹ B קטן קטן קטן קטן קטן .¹² B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹³ B קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁴ B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁵ B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁶ B קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁷ B קטן קטן קטן קטן קטן .
 קטן קטן קטן קטן קטן .¹⁸ B adds קטן קטן קטן קטן קטן .

[illegible]

A Fol. 77 b

[illegible]

[illegible]

A Fol. 76 b

In B we have $\alpha \chi \theta \varepsilon \kappa \theta . \kappa \pi \omega$ [,] α , $\mu \alpha \theta \varepsilon \kappa \mu$, $\kappa \omega$. $\kappa \alpha \theta \iota \alpha$
 $\omega \alpha \chi \theta \varepsilon \kappa . \kappa \pi \omega$, $\mu \alpha \lambda \lambda \alpha$ $\alpha \theta \rho \omega \iota \kappa \theta$. $\kappa \lambda \alpha \varepsilon \mu \omega$ $\alpha \mu \varepsilon \lambda \varepsilon$
 $\kappa \theta \varepsilon \omega \omega \alpha \mu$ $\alpha \iota \omega$, $\theta \iota \iota \omega$ $\mu \alpha \lambda \lambda \alpha$ $\mu \varepsilon \mu$ $\alpha \lambda \varepsilon \kappa$, $\iota \omega$
 $\kappa \pi \omega$, ε $\mu \alpha \theta \varepsilon \varepsilon$ $\iota \omega$. $\kappa \iota \omega$ ε $\kappa \pi \omega$ $\alpha \mu \omega \omega$ $\mu \alpha \theta \varepsilon \varepsilon \kappa \theta$
 $\therefore \kappa \mu \lambda \varepsilon \lambda$ $\alpha \mu \varepsilon \omega$, $\mu \alpha \lambda \lambda \alpha$ $\alpha \mu \omega$

[illegible]

A Fol. 74 b

A Fol. 75 a

[illegible]

A Fol. 73 a

A Fol. 73 b

[illegible]

A 101. 70. 60.

A Fol. 227

A Fol. 70b

A Fol. 71 a

[illegible]

A Fol. 70. a

[illegible]

A Fol. 68 b

כהנא ¹ קה.ב.ע.ח. | קה.ב.ע.ח. | קה.ב.ע.ח. ² B Fol. 149 b
 . ³ B Fol. 149 b
 . ⁴ B Fol. 149 b
 . ⁵ B Fol. 149 b
 . ⁶ B Fol. 149 b
 . ⁷ B Fol. 149 b
 . ⁸ B Fol. 149 b
 . ⁹ B Fol. 149 b
 . ¹⁰ B Fol. 149 b
 . ¹¹ B Fol. 149 b
 . ¹² B Fol. 149 b
 . ¹³ B Fol. 149 b
 . ¹⁴ B Fol. 149 b
 . ¹⁵ B Fol. 149 b
 . ¹⁶ B Fol. 149 b
 . ¹⁷ B Fol. 149 b
 . ¹⁸ B Fol. 149 b
 . ¹⁹ B Fol. 149 b
 . ²⁰ B Fol. 149 b

1 B קה.ב.ע.ח. 2 B קה.ב.ע.ח. 3 B קה.ב.ע.ח. 4 B קה.ב.ע.ח. 5 B קה.ב.ע.ח.
 6 B קה.ב.ע.ח. 7 B קה.ב.ע.ח. 8 B קה.ב.ע.ח. 9 B קה.ב.ע.ח. 10 B קה.ב.ע.ח.
 11 B קה.ב.ע.ח. 12 B קה.ב.ע.ח. 13 B קה.ב.ע.ח. 14 B קה.ב.ע.ח.
 15 B קה.ב.ע.ח. 16 B קה.ב.ע.ח. 17 B קה.ב.ע.ח. 18 B קה.ב.ע.ח.
 19 B קה.ב.ע.ח. 20 B קה.ב.ע.ח.

[illegible]

[illegible]

A Fol. 61 a

A Fol. 61 b

[illegible][illegible]

¹ B ዘገ ሰጠላ. ² B adds ላላ. ³ B omits ጠ. ⁴ B ላገ ጸ/ጸ

כְּהִנְיָה לְבָרְכָה. ⁵ B יְהוָה אֵם אֵלֶּיךָ חָלַס. ⁶ B omits

* Kām .יבגד, and after קח has כענין נהנה קח

ממנו נראה כי כללם לא נעשה עדיין

ḥṭḥṭḥṭḥṭḥ. ⁷ B omits the passage from **ḥṭḥ ḥṭḥ ḥṭḥ** [p. 116, l. 6]

to *ἁπλοῦς καὶ ἁγίος* [p. 122, l. 16].

נאכדאם וואס מ'האט געזעהן ¹ אונזערע פון אונזערע ² אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ³ אונזערע פון אונזערע ⁴ אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ⁵ אונזערע פון אונזערע ⁶ אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ⁷ אונזערע פון אונזערע ⁸ אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ⁹ אונזערע פון אונזערע ¹⁰ אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ¹¹ אונזערע פון אונזערע ¹² אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ¹³ אונזערע פון אונזערע ¹⁴ אונזערע
 אונזערע פון אונזערע ¹⁵ אונזערע פון אונזערע

[Fol. 159 a]

¹ B אונזערע פון אונזערע. ² B אונזערע. ³ B אונזערע.
 אונזערע פון אונזערע ⁴ B אונזערע. ⁵ B אונזערע. ⁶ B אונזערע.
 אונזערע פון אונזערע ⁷ B אונזערע. ⁸ B אונזערע. ⁹ B אונזערע.
 אונזערע פון אונזערע ¹⁰ B אונזערע. ¹¹ B אונזערע. ¹² B אונזערע.
 אונזערע פון אונזערע ¹³ B אונזערע. ¹⁴ B אונזערע. ¹⁵ B אונזערע.

² נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹ ח' ב' ח' נחמדי. ³ נחמדי. ⁴ נחמדי. ⁵ נחמדי. ⁶ נחמדי. ⁷ נחמדי. ⁸ נחמדי. ⁹ נחמדי. ¹⁰ נחמדי. ¹¹ נחמדי. ¹² נחמדי. ¹³ נחמדי. ¹⁴ נחמדי. ¹⁵ נחמדי. ¹⁶ נחמדי. ¹⁷ נחמדי. ¹⁸ נחמדי. ¹⁹ נחמדי. ²⁰ נחמדי.

¹ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ² B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ³ B omits נחמדי. ⁴ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ⁵ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ⁶ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ⁷ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ⁸ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ⁹ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁰ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹¹ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹² B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹³ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁴ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁵ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁶ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁷ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁸ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ¹⁹ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי. ²⁰ B נחמדי ל' ב' ח' נחמדי.

B Fol. 158 a

A Fol. 58 a

1 B מן ארץ ארץ ארץ. 2 B מן ארץ ארץ ארץ.

3 B הנה הנה הנה. 4 B הנה. 5 B

אממממ. ⁶ B adds ~~קריש קראש~~ מל אמממ. ⁷ B

מִלֵּךְ דִּמְלִיקָה. ⁸ B אֵל. ⁹ B מִלֵּךְ דִּמְלִיקָה. ¹⁰ B מִלֵּךְ דִּמְלִיקָה.

am קולאזי פיר קיין מל ¹¹ B וכלל. ¹² B פ. am.

¹³ B אלו ה. ¹⁴ B ,מבאבות. ¹⁵ B omits מיני ¹⁶ B

മുൻ . അമ്മ നന്ന മുന്നെ എന്തായി നിന്നാ.

17 B

ਕੋਈ ਆਲਾਮ.

B Fol. 157 a

דכשׁוּא ¹ וְנִשְׁמַע שְׁבִיעִי אֶת־זְכוּתוֹ עֲבֹדָה אֲחִישָׁו, מִלְּפָנֶיךָ
 וְנִשְׁמַע לְאַתֵּיךָ בְּזֶה הַכֶּחָךְ מִלְּפָנֶיךָ אֲחִישָׁו לְמַעַן
 שֶׁלֹּא לֵאמֹר שְׁבִיעִי ³ דְּרַבִּינָא. הַיְיָ לֵךְ | לִזְכָּר
 דְּרַבִּינָא לְפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ שְׁבִיעִי מִלְּפָנֶיךָ שֶׁלֹּא
 נִשְׁמַע ⁴ בְּזֶה. שְׁבִיעִי ⁵ בִּלְבָד דְּרַבִּינָא כִּימְרָא ⁶. דְּמִי עֲבָדָה ⁷
 שְׁבִיעִי אֶת־לֵךְ דְּרַבִּינָא שְׁבִיעִי דְּרַבִּינָא. כִּלְבִּי בְּזֶה ⁸. הַיְיָ
 מִלְּפָנֶיךָ. הַיְיָ דְּרַבִּינָא דְּרַבִּינָא לֵךְ פֻּרָא מִלְּפָנֶיךָ ⁹.

A Fol. 56b

הַיְיָ ¹⁰ אֶת־לֵךְ אֶת־לֵךְ דְּרַבִּינָא | בְּזֶה אֶת־לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ
 דְּרַבִּינָא. כִּלְבִּי עֲבָדָה דְּרַבִּינָא. אֶת־לֵךְ אֶת־לֵךְ
 דְּרַבִּינָא אֶת־לֵךְ עֲבָדָה ¹¹ מִלְּפָנֶיךָ. אֶת־לֵךְ דְּרַבִּינָא
 דְּרַבִּינָא ¹². הַיְיָ לֵךְ ¹³ אֶת־לֵךְ אֶת־לֵךְ דְּרַבִּינָא. דְּרַבִּינָא
 אֶת־לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ. מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. הַיְיָ לֵךְ דְּרַבִּינָא
 אֶת־לֵךְ ¹⁴ מִלְּפָנֶיךָ דְּרַבִּינָא. הַיְיָ לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ

¹ B אֶת־לֵךְ אֶת־לֵךְ אֶת־לֵךְ. ² B מִלְּפָנֶיךָ. ³ B אֶת־לֵךְ.
⁴ B אֶת־לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ אֶת־לֵךְ. ⁵ B שְׁבִיעִי. ⁶ B adds
 כִּלְבִּי. ⁷ B עֲבָדָה דְּרַבִּינָא. ⁸ B omits כִּלְבִּי בְּזֶה
 and has אֶת־לֵךְ בְּזֶה. ⁹ B אֶת־לֵךְ אֶת־לֵךְ.
¹⁰ B אֶת־לֵךְ. ¹¹ B אֶת־לֵךְ.
¹² B adds אֶת־לֵךְ. ¹³ B אֶת־לֵךְ. ¹⁴ B אֶת־לֵךְ and omits
 אֶת־לֵךְ.

[illegible]

A Fol. 56 a

¹ B רַחֲמֵי אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם.
אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם.
אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם.
אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם. אֲנִי אֶפְרַיִם בֶּן-נִחֵם.
² B אֲנִי אֶפְרַיִם. ³ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ⁴ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ⁵ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ⁶ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ⁷ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ⁸ B אֲנִי אֶפְרַיִם.
⁹ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ¹⁰ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ¹¹ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ¹² B אֲנִי אֶפְרַיִם. ¹³ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ¹⁴ B אֲנִי אֶפְרַיִם. ¹⁵ B אֲנִי אֶפְרַיִם.

[illegible]

24. יְהוָה . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .
 25. יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .
 26. יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .
 27. יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .
 28. יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .
 29. יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .
 30. יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ . יְהוָה , מֵלֶךְ , בָּרוּךְ , אֱלֹהֵינוּ .

1000 mless nom azizdik nom fiiw: fiiw: kwiile 20

אחרי כן יצא מן המדבר ויבא אל יריחו ויבן שם עיר ויחיה שם.

A Fol. 51 a אלה ויבואו וסמ אדם | אדמה וסמ אדם

ՈՒԼ ԲԱՆՈ . ՈՄԻՋ ՈՇԽԺՌ ԲԱՆՈ . ԿԺՈՍԵԼ ՈՍԶԺՌ

אמנם. ואנכי חם עבדך אלל כחשבוני. אצטרף.

האֵינִי מֵתָה חֲנֻכָּה לְךָ מִבְּיָמֶיךָ . אֲנִי לֹא זֶנֶה כֹּה־גִבּוֹר־חֲסִיד .

ד.נ.א. מ, מ.ד.א. ב, לא אהעצבא כו.נ.א. ד.נ.א. מ

מנחם בנדא. רבב נח אהלוהב נח מבין. בל מנחא

וּמִבְּרֵחַ אֶרֶץ זַבְדִּי אֶל־אֶל־חֵלֶל וְנִשְׁבָּחֵם כִּי־

കി.പി. അമ്മക്കുട്ടി കി.പി. അമ്മക്കുട്ടി കി.പി. അമ്മക്കുട്ടി കി.പി. അമ്മക്കുട്ടി

[illegible]

א/כ אה... א-ב-ג-ד ה-ו-ז-ח ט-י-כ-ל. דא-ה-מ.

אשר היה לפי כבודו הוא הענין הזה

הם מבינים. הם יוצרים מילה מילה את

[illegible]

אחרי כן נאמר כי יבנה בית המקדש.

ಮಹಿಷನು ಕೊಂದು ಹೋದ . ಕೆಲವು ವರ್ಷಗಳ ಮುನ್ನ . ಕೊನೆಗೆ

am. 3K 1110 | אגרת : מתכתהא קדושה, וזה ק.מתי A Fol. 51 b

בגוף מלא. האם. למ כצא מבוא אכזב למ זועא. זאנא.

B Fol. 156a

A Fol. 15 b

16 B 𐌺𐌹𐌳𐌰 𐌹𐌸𐌹𐌳𐌰. 19 B omits 𐌹. 20 B 𐌹𐌸𐌹𐌳𐌰.

אומי קצקא¹ קטנות² קטנות³ קטנות⁴ קטנות⁵ קטנות⁶ קטנות⁷ קטנות⁸ קטנות⁹ קטנות¹⁰ קטנות¹¹ קטנות¹² קטנות¹³ קטנות¹⁴ קטנות¹⁵ קטנות¹⁶ קטנות¹⁷ קטנות¹⁸ קטנות¹⁹ קטנות²⁰ קטנות²¹ קטנות²²

¹ B קטנות קטנות קטנות. ² B קטנות קטנות קטנות. ³ B קטנות. ⁴ B omits קטנות. ⁵ B קטנות קטנות קטנות. ⁶ B קטנות קטנות קטנות. ⁷ B קטנות. ⁸ B קטנות קטנות קטנות. ⁹ B קטנות. ¹⁰ B קטנות. ¹¹ B קטנות קטנות קטנות. ¹² B קטנות. ¹³ B קטנות קטנות. ¹⁴ B קטנות קטנות קטנות. ¹⁵ B omits קטנות. ¹⁶ B קטנות קטנות קטנות. ¹⁷ B קטנות קטנות קטנות. ¹⁸ B omits קטנות. ¹⁹ B קטנות קטנות. ²⁰ B קטנות קטנות קטנות. ²¹ B קטנות. ²² B adds קטנות.

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

באדם הכל כוננו. מחל | בבגדו נפוצתו ³ עבדו. B Fol. 153 b.

[illegible]

¹ B בזא זאלט זאלט. ² B זענען. ³ B נאכט.

⁴ B ὁδοδοχικῶν. ⁵ B πῦρ. ⁶ B κίονες πλατὺς πύλιναι

צחוק עמו מלאכות אבות אבות למ. מעמ אבות עמו ⁷ B. ד. לא.

𐎎𐎢𐎵 𐎠𐎢𐎺. " B omits 𐎎𐎢𐎵 𐎠𐎢𐎺. 𐎎𐎢𐎵. " B 𐎠𐎢𐎺𐎠𐎢𐎺

...¹⁰ B ከሁሉም ገዢዎች መካከል ¹¹ B omits እና.

¹² B places **בגמל ליהמכר** after **ממ**. ¹³ B **ל.א.ב.א**. ¹⁴ B **א.ל.מ**

, 7510 K.T.

A Fol. 44 b

אנחנו א-ת-י-הוּם דענו נשבע B²

B אדוק א.ל.

13 க.ச.ம.ப. க.க.க.

7 B. அலர். ரு.

מִן הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּם וְהַיָּבֵשׁ

1 B דם מ

II B omits אמן ב.

13 B א.י.מ. ג

[illegible]

¹ B adds כְּחֵטְא חַטָּא כְּחֵטְא חַטָּא. ² B ,מִלְּפָנֶיךָ. ³ B אֶת־
.אֵל. ⁴ B אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־הָעָם. ⁵ B אֶת־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־הָעָם. ⁶ B אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־הָעָם. ⁷ B אֶת־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־הָעָם. ⁸ B omits אֶת־כָּל־הָעָם. ⁹ B אֶת־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁰ B אֶת־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־הָעָם. ¹¹ B omits אֶת־כָּל־הָעָם. ¹² B אֶת־כָּל־הָעָם. ¹³ B
אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁴ B אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁵ B אֶת־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁶ B אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁷ B אֶת־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁸ B אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־הָעָם. ¹⁹ B אֶת־כָּל־הָעָם

A Fol. 43 b

B Fol. 152 b

[illegible]

אח, לבית מביא B⁷. ואלו נפיו B⁶. בוא B⁵. משיב.

אק. ¹⁰ B מלכותי דמי. דא. ¹¹ B אי. דא. with the gloss

שלם לפני אלה אלה. ¹³ B. אלה אלה. ¹² B. אלה אלה. ¹¹ B. אלה אלה.

ከዚህ በኋላ. ¹⁴ B ,ሕዝብኩ. ¹⁵ B omits ለክርስቲ. ¹⁶ B adds

۵. لا قدم

A Fol. 42 b

I B כחית חן חן חן.

² B ἰσταν ὡς ἡ δὲ κιν

am-1. ³ B adds wa/la. ⁴ B .aKa. ⁵ B omits am. ⁶ B

³ B adds Walden.

⁴ B .9K0.

⁵ B omits **၁၈၈**.

6 B

כבוד. B. האלה האלה הם האלה האלה האלה האלה

, μαζικ αλικά. B κ.τ.φ.αο μα αλικά. B .κ.τ.φ.αο

စံပယ် နှစ် နှစ် ,တစ်နှစ် နှစ် စံပယ် ,တစ်နှစ်

„mashwa Kibok“ = B Kibok „pilik“ = „goda, 12 Kibok“

החברת. קצת זמן. כ-ח.א. יאנואר. שאלו חברים

miyaln k'ien. ¹¹ B kl. ¹² B omits k'ien. ¹³ B a:u:u

נלא. ¹⁴ B נא.נא.נא. ¹⁵ B omits נא.נא. ¹⁶ B מלא.

B Fol. 151 a

A Fol. 41 b

¹ B ከወሳኝ ጽሑ። ² B ከ ሐ. ³ B ጽሑ። ⁴ B ከ ሐ. ⁵ B

2017. mchālu amla kīya dīna. B mchāl.

7 B adds սկսած. 8 B տարւածէն իւր. 9 B թիւ

൧.൩൦ ക്കുറവായി. ^{൧൦} B adda മാങ്ങാൻ മാഴ്ച. ^{൧൧} B കറുത്ത പട.

תחילת, תחילת. ¹² B adds מיל.

וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹ חַדְשֵׁי שָׁנָה. ² לְמַעַן יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ³ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁴ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁵ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁶ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁷ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁸ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁹ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁰ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹¹ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹² וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹³ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁴ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁵ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁶ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁷ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁸ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁹ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

Fol. 41 a

¹ B omits חַדְשֵׁי שָׁנָה. ² B לְמַעַן יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ³ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁴ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁵ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁶ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁷ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁸ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ⁹ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁰ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹¹ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹² B adds וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹³ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁴ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁵ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁶ B omits וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁷ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁸ B וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים. ¹⁹ B adds וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

A Fol. 40 b

B Fol. 150 b

B קִינָה נָתַן אֶל הַיָּדָיו. ¹ B adds אֶל הַיָּדָיו. ² B adds אֶל הַיָּדָיו. ³ B adds אֶל הַיָּדָיו. ⁴ B adds אֶל הַיָּדָיו. ⁵ B omits the words in brackets. ⁶ B adds אֶל הַיָּדָיו. ⁷ B adds אֶל הַיָּדָיו. ⁸ B adds אֶל הַיָּדָיו. ⁹ B adds אֶל הַיָּדָיו. ¹⁰ B adds אֶל הַיָּדָיו. ¹¹ B adds אֶל הַיָּדָיו. ¹² B adds אֶל הַיָּדָיו. ¹³ B adds אֶל הַיָּדָיו. ¹⁴ B adds אֶל הַיָּדָיו.

¹⁴ B יִנְכָּה, מִנְּחָה אֵיבָה. ¹⁵ B כִּי־נִי אֵלֶיךָ.

.קטן וקטן ²קטן וקטן ¹קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן .קטן וקטן ³קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ⁴קטן וקטן .קטן וקטן ⁵קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ⁶קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ⁷קטן וקטן .קטן וקטן ⁸קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ⁹קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁰קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹¹קטן וקטן .קטן וקטן ¹²קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹³קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁴קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁵קטן וקטן .קטן וקטן ¹⁶קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁷קטן וקטן .קטן וקטן ¹⁸קטן וקטן .קטן וקטן

B Fol. 149 b

¹ B קטן וקטן . ² B קטן וקטן . ³ B קטן וקטן . ⁴ B קטן וקטן
 .קטן וקטן .קטן וקטן ⁵ B קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן .קטן וקטן ⁶ B קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ⁷ B adds קטן וקטן .קטן וקטן ⁸ B קטן וקטן
 .קטן וקטן .קטן וקטן ⁹ B omits קטן וקטן .קטן וקטן ¹⁰ B adds קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹¹ B .קטן וקטן ¹² B קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹³ B קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁴ B קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁵ B קטן וקטן .קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁶ B קטן וקטן .קטן וקטן ¹⁷ B adds קטן וקטן .קטן וקטן
 .קטן וקטן ¹⁸ B adds קטן וקטן .קטן וקטן

מח.נ.י.נ. נ.נ. .מ.נ.נ.ל. ק.י.נ.נ. מ.נ.נ.נ. ,מ.נ.נ. ח.נ.נ. ¹מ.נ.נ.
 ק.נ.נ.נ. י.נ. ק.י.נ.נ. נ.נ. ,מ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. ק.נ.נ.נ. מ.נ.נ.
 ,מ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. ח.נ.נ. נ.נ.נ. נ.נ. ק.י.נ. .מ.נ.נ.נ. ק.נ.נ.
 נ.נ. .ק.י.נ.נ.י.נ. | ק.י.נ.נ. ,מ.נ.נ. + ק.י.נ.נ. נ.נ.נ.נ.נ.נ. B Fol. 149 a
 נ.נ.נ.נ. ,מ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. ח.נ.נ. ק.י.נ.נ. .מ.נ.נ.נ. ⁶מ.נ.נ.נ.
 .מ.נ.נ.נ. מ.י.נ.נ.נ. ⁸י.נ. ק.נ.נ. נ.נ. ,מ.נ.נ.נ. ק.נ.נ.נ.נ.
 ק.י.נ.נ.נ. מ.נ.נ. ¹⁰י.נ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. נ.נ. .ק.י.נ.נ.נ. מ.נ.נ. מ.נ.נ. ח.נ.נ.
 מ.נ.נ. ¹¹מ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. מ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. .מ.נ.נ.נ.
 נ.נ. ח.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. ¹²ק.י.נ.נ.נ. .¹¹מ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ.
 נ.נ. ק.י.נ.נ. נ.נ. ¹³מ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. ק.נ.נ.נ. מ.נ.נ. נ.נ.נ.
 ק.י.נ. ק.נ.נ. .ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. ¹⁴ק.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. .ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.
 .¹⁵מ.נ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. | ק.י.נ.נ. ¹⁵מ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. A Fol. 39 a
 .¹⁶מ.נ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. .מ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ.
 י.נ. ק.י.נ.נ. מ.נ.נ. מ.נ.נ. ¹⁷ק.י.נ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. נ.נ. נ.נ.נ.

¹ B adds ק.י.נ.נ.נ. .² B ק.י.נ.נ.נ. ק.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ.
 ח.נ.נ.נ. .ק.י.נ.נ.נ. ,מ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. נ.נ.נ.
 .מ.נ.נ.נ. .³ B ק.י.נ.נ.נ. .⁴ B ק.י.נ.נ.נ. ,מ.נ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ.
⁵ B מ.נ.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ. .⁶ B מ.נ.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ. .⁷ B omits ,מ.נ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. ח.נ.נ.נ. .⁸ B
 י.נ. ק.י.נ.נ. .⁹ B ק.י.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ. מ.נ.נ.נ. .¹⁰ B י.נ.נ.נ. .¹¹ B
 מ.נ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ. ,מ.נ.נ.נ.נ. ק.י.נ.נ.נ. .¹² B ק.י.נ.נ.נ. .¹³ B ק.י.נ.נ.נ. .¹⁴ B ק.י.נ.נ.נ. .¹⁵ B ק.י.נ.נ.נ. .¹⁶ B ק.י.נ.נ.נ. .¹⁷ B ק.י.נ.נ.נ. .

15 Feb. 1984

A Fol. 37 b

¹ B אֲנִי אֶחָד מֵעַמְּךָ. ² B וְעַתָּה. ³ B אֶחָד מֵעַמְּךָ
 וְעַתָּה. ⁴ B omits וְעַתָּה מֵעַמְּךָ. ⁵ B אֶחָד
 מֵעַמְּךָ. ⁶ B omits וְעַתָּה. ⁷ B adds וְעַתָּה מֵעַמְּךָ. ⁸ B
 אֶחָד מֵעַמְּךָ. ⁹ B adds וְעַתָּה מֵעַמְּךָ. ¹⁰ B אֶחָד מֵעַמְּךָ
 אֶחָד מֵעַמְּךָ. ¹¹ B omits וְעַתָּה. ¹² B אֶחָד מֵעַמְּךָ
 אֶחָד מֵעַמְּךָ אֶחָד מֵעַמְּךָ. ¹³ B אֶחָד מֵעַמְּךָ
 אֶחָד מֵעַמְּךָ אֶחָד מֵעַמְּךָ. ¹⁴ B אֶחָד מֵעַמְּךָ and omits אֶחָד
 אֶחָד. ¹⁵ B omits אֶחָד. ¹⁶ B omits וְעַתָּה. ¹⁷ B אֶחָד
 and omits אֶחָד. ¹⁸ B אֶחָד. ¹⁹ B וְעַתָּה and omits וְעַתָּה.

כהן. ¹ אלה. ² אלה. ³ אלה. ⁴ אלה. ⁵ אלה. ⁶ אלה. ⁷ אלה. ⁸ אלה. ⁹ אלה. ¹⁰ אלה. ¹¹ אלה. ¹² אלה. ¹³ אלה. ¹⁴ אלה. ¹⁵ אלה. ¹⁶ אלה. ¹⁷ אלה. ¹⁸ אלה. ¹⁹ אלה. ²⁰ אלה. ²¹ אלה.

A Fol. 37 a

¹ B אלה. ² B אלה. ³ B אלה. ⁴ B אלה. ⁵ B אלה. ⁶ B אלה. ⁷ B אלה. ⁸ B אלה. ⁹ B אלה. ¹⁰ B אלה. ¹¹ B אלה. ¹² B אלה. ¹³ B אלה. ¹⁴ B אלה. ¹⁵ B אלה. ¹⁶ B אלה. ¹⁷ B אלה. ¹⁸ B אלה. ¹⁹ B אלה. ²⁰ B אלה. ²¹ B אלה.

13 Fol. 147 b

¹ B ,תתקן-הן .ת-ת-ל-ל-ל אל-ל-ל ל-ל-ל .
א-ל-ל-ל . ² B ,ל-ל-ל . ³ B ל-ל-ל . ⁴ B ל-ל-ל .
 ל-ל-ל ל-ל-ל ל-ל-ל . ⁵ B adds ל-ל-ל . ⁶ B adds ל-ל-ל . ⁷ B
 ל-ל-ל ל-ל-ל . ⁸ B ל-ל-ל ל-ל-ל ל-ל-ל . ⁹ B adds
א-ל-ל-ל . ¹⁰ B omits א-ל-ל-ל . ¹¹ B ל-ל-ל ל-ל-ל
 : ל-ל-ל ל-ל-ל ¹² B ל-ל-ל . ¹³ B adds ל-ל-ל . ¹⁴ B ל-ל-ל .
¹⁵ B ל-ל-ל ל-ל-ל ל-ל-ל ל-ל-ל . ¹⁶ B ל-ל-ל ל-ל-ל
 ל-ל-ל . ¹⁷ B ל-ל-ל . ¹⁸ B omits ל-ל-ל . ¹⁹ B ל-ל-ל ל-ל-ל
 ל-ל-ל ל-ל-ל ל-ל-ל ²⁰ B ל-ל-ל .

[illegible][illegible]

יידיש. דאס איז א גוטע זאך | און א גוטע זאך
 וואס מיר האבן. און א גוטע זאך
 . און א גוטע זאך . און א גוטע זאך
 . און א גוטע זאך . און א גוטע זאך
 . און א גוטע זאך . און א גוטע זאך

[illegible][illegible]

¹ B אֲנִי הָיִינוּ כְּמִלְכֵּי הָעָם. ² B adds וְלִי. ³ B
 אֲנִי. ⁴ B אֲנִי. ⁵ B אֲנִי. ⁶ B omits אֲנִי. ⁷ B אֲנִי הָיִינוּ כְּמִלְכֵּי הָעָם.
 אֲנִי. ⁸ B אֲנִי הָיִינוּ כְּמִלְכֵּי הָעָם. ⁹ B אֲנִי הָיִינוּ כְּמִלְכֵּי הָעָם.
 אֲנִי. ¹⁰ B omits אֲנִי. ¹¹ B אֲנִי הָיִינוּ כְּמִלְכֵּי הָעָם. ¹² B adds אֲנִי.
 אֲנִי. ¹³ B אֲנִי הָיִינוּ כְּמִלְכֵּי הָעָם. ¹⁴ B omits אֲנִי. ¹⁵ B אֲנִי.

B Fol. 146 b

A Fol. 35 b

[illegible]

A Fol. 35 a

¹ B. עֲלֵי. ² B. כִּלְיָיִם. ³ B. כִּלְיָיִם. ⁴ B. וְעֵלֶי.
כִּלְיָיִם. ⁵ B. וְעֵלֶי. ⁶ B. וְעֵלֶי. ⁷ B. וְעֵלֶי.
כִּלְיָיִם. ⁸ B. omits וְעֵלֶי.
⁹ B. כִּלְיָיִם. ¹⁰ B. adds וְעֵלֶי. ¹¹ B. וְעֵלֶי.
¹² B. וְעֵלֶי. ¹³ B. וְעֵלֶי. ¹⁴ B. וְעֵלֶי.
וְעֵלֶי. ¹⁵ B. places וְעֵלֶי after וְעֵלֶי.
¹⁶ B. וְעֵלֶי. ¹⁷ B. וְעֵלֶי.
¹⁸ B. omits וְעֵלֶי and has וְעֵלֶי. ¹⁹ B. omits וְעֵלֶי. ²⁰ B. adds וְעֵלֶי.

[illegible]

A Fol. 33 a

A Fol. 33 b

A Fol. 32 a

A Fol. 32 b

21 20
 23 22

A Fol. 31 b

¹ B ἡμεῖς ἔσμεν. ² B adds καὶ ἡμεῖς. ³ B ἡμεῖς
 ἐσμεν. ⁴ B .τοῦτο διὰ τὸ καὶ ἐκ τοῦ ἡμεῖς ἐσμεν. ⁵ B διὰ
 .τοῦτο καὶ διὰ τὸ ⁶ B .καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ. ⁷ B ἡμεῖς
⁸ B adds ἐσμεν. ⁹ B καὶ διὰ τὸ καὶ καὶ καὶ καὶ ἐσμεν.
¹⁰ B καὶ ἐσμεν. ¹¹ B καὶ ἐσμεν καὶ ἐσμεν. ¹² B
 καὶ ἐσμεν. ¹³ B omits ,καὶ ἐσμεν. ¹⁴ B adds καὶ ἐσμεν.
¹⁵ B adds καὶ ἐσμεν. ¹⁶ B omits ἐσμεν. ¹⁷ B omits καὶ ἐσμεν.
¹⁸ B omits the words in brackets. ¹⁹ B ,καὶ καὶ καὶ καὶ ἐσμεν
 καὶ ἐσμεν. ²⁰ B καὶ ἐσμεν. ²¹ B adds ἐσμεν καὶ ἐσμεν. ²² B adds ἐσμεν.
²³ B adds ἐσμεν.

חֵינִי כִּי .³ מִן הַיָּמִים .⁴ מִן הַיָּמִים .⁵ מִן הַיָּמִים .⁶ מִן הַיָּמִים .⁷ מִן הַיָּמִים .⁸ מִן הַיָּמִים .⁹ מִן הַיָּמִים .¹⁰ מִן הַיָּמִים .¹¹ מִן הַיָּמִים .¹² מִן הַיָּמִים .¹³ מִן הַיָּמִים .¹⁴ מִן הַיָּמִים .¹⁵ מִן הַיָּמִים .¹⁶ מִן הַיָּמִים .¹⁷ מִן הַיָּמִים .¹⁸ מִן הַיָּמִים .¹⁹ מִן הַיָּמִים .²⁰ מִן הַיָּמִים .²¹ מִן הַיָּמִים .²² מִן הַיָּמִים .

B Fol. 145 b

A Fol. 31 a

¹ B כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ² B adds כְּשֶׁעָלָה חֵינִי מִן הַיָּמִים .
³ B ,מִן הַיָּמִים ,חֵינִי מִן הַיָּמִים חֵינִי . ⁴ B כְּשֶׁעָלָה חֵינִי
כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ⁵ B ,חֵינִי כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ⁶ B omits
מִן . ⁷ B .כְּשֶׁעָלָה חֵינִי מִן הַיָּמִים .כְּשֶׁעָלָה חֵינִי
⁸ B omits ,וְ . ⁹ B omits ,חֵינִי and has ,חֵינִי . ¹⁰ B adds מִן הַיָּמִים
כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ¹¹ B adds מִן הַיָּמִים ,חֵינִי . ¹² B ,חֵינִי
¹³ B ,חֵינִי כְּשֶׁעָלָה חֵינִי מִן הַיָּמִים . ¹⁴ B מִן הַיָּמִים
חֵינִי כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ¹⁵ B חֵינִי כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ¹⁶ B חֵינִי
חֵינִי כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ¹⁷ B חֵינִי כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ¹⁸ B
¹⁹ B adds מִן הַיָּמִים . ²⁰ B חֵינִי . ²¹ B adds ,חֵינִי
כְּשֶׁעָלָה חֵינִי . ²² B
מִן הַיָּמִים .

A Fol. 30 b

[illegible]

B Fol. 144 b

¹ B כִּי־וַיֵּשֶׁב .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם מִלְכָּם . ² B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם
 אֶל־מִלְכָּם . ³ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
 omitting the words in brackets. ⁴ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
 חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ⁵ B adds חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ⁶ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
⁷ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ⁸ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ⁹ B adds ,חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
¹⁰ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ¹¹ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
 חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ¹² B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
 חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם . ¹³ B חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .
 חִי־וַיֵּשֶׁב אֶל־מִלְכָּם .

B Fol. 143 b
A Fol. 28 b

¹ B קחמא קחא קחא ב. ² B ,ל. ³ B קחא. ⁴ B
 קחא קחא. ⁵ B קחא קחא קחא ב. ⁶ B .קחא
 קחא. ⁷ B קחא קחא. ⁸ B קחא. ⁹ B omits קחא.
¹⁰ B קחא. ¹¹ B קחא. ¹² B קחא. ¹³ B קחא. ¹⁴ B קחא.
¹⁵ B קחא קחא קחא. ¹⁶ B קחא. ¹⁷ B adds קחא. ¹⁸ B
 adds קחא. ¹⁹ B קחא. ²⁰ B adds ,ל. ²¹ B קחא. ²² B
 קחא קחא קחא. ²³ B קחא. ²⁴ B ,קחא. ²⁵ B
 קחא קחא. ²⁶ B קחא. ²⁷ B קחא קחא קחא ב.
²⁸ B קחא.

A Pol. 28 a

[illegible]

אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּי .¹ אִיִּיִּיִּי , אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .² אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .³ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .⁴ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .⁵ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .⁶ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .⁷ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .⁸ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .⁹ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁰ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹¹ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹² אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹³ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁴ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁵ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁶ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁷ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁸ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .¹⁹ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .²⁰ אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .

A Fol. 77 b

B Fol. 143 a

¹ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי . ² B אִיִּיִּיִּי . ³ B אִיִּיִּיִּי .
⁴ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי . ⁵ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי . ⁶ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .
⁷ B adds , אִיִּיִּיִּי . ⁸ B אִיִּיִּיִּי . ⁹ B אִיִּיִּיִּי . ¹⁰ B אִיִּיִּיִּי .
¹¹ B אִיִּיִּיִּי . ¹² B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי . ¹³ B אִיִּיִּיִּי .
¹⁴ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי . ¹⁵ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי . ¹⁶ B אִיִּיִּיִּי .
¹⁷ B אִיִּיִּיִּי . ¹⁸ B אִיִּיִּיִּי . ¹⁹ B adds אִיִּיִּיִּי . ²⁰ B אִיִּיִּיִּי אִיִּיִּיִּיִּי .

[illegible]

¹ B כַּלְלֵךְ אֶת . כִּלְכֵּל כִּלְכֵּל כִּמְתִּירָא אֶת אֶת
אֶתְּ כִּכְיֵשׁ אֶת כִּכְיֵשׁ כִּכְיֵשׁ כִּכְיֵשׁ ² B
כִּי כִּכְיֵשׁ . ³ B omits כִּי . ⁴ B אֶתְּ . אֶתְּ אֶת
כִּכְיֵשׁ . ⁵ B כִּכְיֵשׁ . ⁶ B כִּכְיֵשׁ כִּכְיֵשׁ כִּכְיֵשׁ
כִּכְיֵשׁ כִּכְיֵשׁ , אֶתְּ . ⁷ B כִּכְיֵשׁ . כִּכְיֵשׁ אֶת
כִּכְיֵשׁ כִּכְיֵשׁ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ
אֶתְּ אֶתְּ . ⁸ B אֶתְּ כִּכְיֵשׁ אֶתְּ , אֶתְּ . ⁹ B
אֶתְּ . ¹⁰ B adds אֶתְּ . ¹¹ B אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ .
¹² B omits אֶתְּ . ¹³ B אֶתְּ . ¹⁴ B אֶתְּ אֶתְּ .
¹⁵ B omits אֶתְּ . ¹⁶ B אֶתְּ . ¹⁷ B אֶתְּ אֶתְּ
אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ . ¹⁸ B אֶתְּ אֶתְּ
אֶתְּ , אֶתְּ . ¹⁹ B אֶתְּ אֶתְּ .

[illegible]

A Fol. 27 a

¹ B omits לעולם. ² B adds לעולם. ³ B
 adds לעולם. ⁴ B adds לעולם. ⁵ B adds לעולם.
לעולם. ⁶ B adds לעולם. ⁷ B adds לעולם. ⁸ B adds לעולם.
לעולם. ⁹ B adds לעולם. ¹⁰ B adds לעולם. ¹¹ B adds לעולם.
¹² B adds לעולם. ¹³ B adds לעולם. ¹⁴ B adds לעולם. ¹⁵ B adds לעולם.
¹⁶ B omits לעולם. ¹⁷ B adds לעולם. ¹⁸ B adds לעולם.
¹⁹ B adds לעולם. ²⁰ B adds לעולם. ²¹ B adds לעולם.

וְהַיּוֹמָה אֲחֵרָה. ¹ שׂוֹמֵר, הַיּוֹמָה אֲחֵרָה. ² אֲחֵרָה. ³ אֲחֵרָה. ⁴ אֲחֵרָה. ⁵ אֲחֵרָה. ⁶ אֲחֵרָה. ⁷ אֲחֵרָה. ⁸ אֲחֵרָה. ⁹ אֲחֵרָה. ¹⁰ אֲחֵרָה. ¹¹ אֲחֵרָה. ¹² אֲחֵרָה. ¹³ אֲחֵרָה. ¹⁴ אֲחֵרָה. ¹⁵ אֲחֵרָה.

A Fol. 26 a

¹ B שׂוֹמֵר, הַיּוֹמָה אֲחֵרָה. ² B אֲחֵרָה. ³ B omits אֲחֵרָה. ⁴ B אֲחֵרָה. ⁵ B שׂוֹמֵר. ⁶ B אֲחֵרָה. ⁷ B אֲחֵרָה. ⁸ B אֲחֵרָה. ⁹ B אֲחֵרָה. ¹⁰ B adds, אֲחֵרָה. ¹¹ B אֲחֵרָה. ¹² B omits אֲחֵרָה. ¹³ B אֲחֵרָה. ¹⁴ B omits אֲחֵרָה. ¹⁵ B אֲחֵרָה.

חלל¹ ארבע² ארבע³ ארבע⁴ ארבע⁵ ארבע⁶ ארבע⁷ ארבע⁸ ארבע⁹ ארבע¹⁰ ארבע¹¹ ארבע¹² ארבע¹³ ארבע¹⁴ ארבע¹⁵ ארבע¹⁶ ארבע¹⁷ ארבע¹⁸ ארבע¹⁹ ארבע²⁰

A Fol. 25 b

B Fol. 141 b

¹ B ארבע. ² B adds ארבע. ³ B ארבע. ⁴ B adds ארבע. ⁵ B adds ארבע. ⁶ B adds ארבע. ⁷ B ארבע. ⁸ B adds ארבע. ⁹ B adds ארבע. ¹⁰ B ארבע. ¹¹ B ארבע. ¹² B adds ארבע. ¹³ B ארבע. ¹⁴ B ארבע. ¹⁵ B ארבע. ¹⁶ B ארבע. ¹⁷ B ארבע. ¹⁸ B ארבע. ¹⁹ B ארבע. ²⁰ B ארבע.

B Fol. 141 a

A Fol. 25 a

¹ B adds **ḥṭṭ** **ḥṭṭ**. ² B **ḥṭṭ**. ³ B **ḥṭṭ**. ⁴ B **ḥṭṭ**.

කළුපැය ,ම. ⁵ B අංග කූල. ⁶ B ඉ.ක.ව්‍යාපාරික දින.

B אהמ חשבה. כחך יצא, מאי חשב. פתחה עז. א-כך.
 (sic) מ-כך, חשבה מאי חשבה? B א-כך.

⁹ B adds מלמ. ¹⁰ B omits ,והיה. ¹¹ B ויהי נקרא מלמ דא דקמ

במלכות מלך אש אם הנה אלהי הוא

הַמִּלֵּךְ. ¹³ B אֶתְּכֵן בְּיָדְךָ. ¹⁴ B הַמִּלֵּךְ.

[illegible]

חלום. העולם דורשנו ממנו שיהיה כחלום. אולי כחלום. אולי כחלום.

[illegible]

16 B חלא צבם, דנצ. נצ. כח. חמזק לא

אשכנזי מלך אשכנז. ¹ אשכנזי מלך אשכנז. ² אשכנזי מלך אשכנז. ³ אשכנזי מלך אשכנז. ⁴ אשכנזי מלך אשכנז. ⁵ אשכנזי מלך אשכנז. ⁶ אשכנזי מלך אשכנז. ⁷ אשכנזי מלך אשכנז. ⁸ אשכנזי מלך אשכנז. ⁹ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁰ אשכנזי מלך אשכנז. ¹¹ אשכנזי מלך אשכנז. ¹² אשכנזי מלך אשכנז. ¹³ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁴ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁵ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁶ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁷ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁸ אשכנזי מלך אשכנז. ¹⁹ אשכנזי מלך אשכנז. ²⁰ אשכנזי מלך אשכנז. ²¹ אשכנזי מלך אשכנז. ²² אשכנזי מלך אשכנז. ²³ אשכנזי מלך אשכנז.

¹ B : מלך אשכנז. ² B : מלך אשכנז. ³ B : מלך אשכנז. ⁴ B : מלך אשכנז. ⁵ B : מלך אשכנז. ⁶ B : מלך אשכנז. ⁷ B : מלך אשכנז. ⁸ B : מלך אשכנז. ⁹ B : מלך אשכנז. ¹⁰ B : מלך אשכנז. ¹¹ B : מלך אשכנז. ¹² B : מלך אשכנז. ¹³ B adds מלך. ¹⁴ B : מלך אשכנז. ¹⁵ B : מלך אשכנז. ¹⁶ B : מלך אשכנז. ¹⁷ B : מלך אשכנז. ¹⁸ B : מלך אשכנז. ¹⁹ B : מלך אשכנז. ²⁰ B : מלך אשכנז. ²¹ B : מלך אשכנז. ²² B : מלך אשכנז. ²³ B : מלך אשכנז.

B Fol. 140 a

A Fol. 23 b

מִן הַיָּם. ¹⁶ B וְהָיָה דָּאָבָה. ¹⁷ B אֶמְצָא.

א.י.נ. ¹ א.י.נ. ² א.י.נ. ³ א.י.נ. ⁴ א.י.נ. ⁵ א.י.נ. ⁶ א.י.נ. ⁷ א.י.נ. ⁸ א.י.נ. ⁹ א.י.נ. ¹⁰ א.י.נ. ¹¹ א.י.נ. ¹² א.י.נ. ¹³ א.י.נ. ¹⁴ א.י.נ. ¹⁵ א.י.נ. ¹⁶ א.י.נ.

A Fol. 20 b

B Fol. 138 b

א.י.נ. ¹ א.י.נ. ² א.י.נ. ³ א.י.נ. ⁴ א.י.נ. ⁵ א.י.נ. ⁶ א.י.נ. ⁷ א.י.נ. ⁸ א.י.נ. ⁹ א.י.נ. ¹⁰ א.י.נ. ¹¹ א.י.נ. ¹² א.י.נ. ¹³ א.י.נ. ¹⁴ א.י.נ. ¹⁵ א.י.נ. ¹⁶ א.י.נ.

א.י.נ. ¹ א.י.נ. ² א.י.נ. ³ א.י.נ. ⁴ א.י.נ. ⁵ א.י.נ. ⁶ א.י.נ. ⁷ א.י.נ. ⁸ א.י.נ. ⁹ א.י.נ. ¹⁰ א.י.נ. ¹¹ א.י.נ. ¹² א.י.נ. ¹³ א.י.נ. ¹⁴ א.י.נ. ¹⁵ א.י.נ. ¹⁶ א.י.נ.

[illegible]

A Fol. 186

B Fol. 137b

¹ B , מ וְלֹא מִן הַלֵּל , מִן הַיָּמִים . ² B כִּי . ³ B
מִן הַלֵּל , מִן הַיָּמִים . ⁴ B מִן הַלֵּל . ⁵ B
מִן הַלֵּל , מִן הַיָּמִים . ⁶ B מִן הַלֵּל . ⁷ B מִן הַלֵּל
מִן הַלֵּל , מִן הַיָּמִים . ⁸ B מִן הַלֵּל . ⁹ B מִן הַלֵּל . ¹⁰ B מִן הַלֵּל . ¹¹ B מִן הַלֵּל
מִן הַלֵּל , מִן הַיָּמִים . ¹² B omits מִן הַלֵּל . ¹³ B omits , מ . ¹⁴ B מִן הַלֵּל . ¹⁵ B omits מִן הַלֵּל .
¹⁶ B מִן הַלֵּל . ¹⁷ B מִן הַלֵּל , מִן הַיָּמִים .

B Fol. 137 a מִיָּדָה . אַחֲרָיִם דָּא מִלְּמִיָּדָה | מִלְּמִיָּדָה ¹ מִלְּמִיָּדָה
 אֵלָּא . ⁴ מִלְּמִיָּדָה מִלְּמִיָּדָה אֵלָּא . אֵלָּא אֵלָּא ³ חֲכָמִים
 אֲחֵרִים , מִיָּדָה . , מִיָּדָה מִלְּמִיָּדָה אֵלָּא חֲכָמִים
 . יִשְׂרָאֵל מִיָּדָה אֲחֵרִים אֲחֵרִים . אֵלָּא אֵלָּא

A Fol. 137 b אֲחֵרִים חֲכָמִים | . מִלְּמִיָּדָה אֲחֵרִים מִלְּמִיָּדָה , מִיָּדָה
⁷ , מִלְּמִיָּדָה . מִיָּדָה מִיָּדָה אֲחֵרִים , מִלְּמִיָּדָה
 . אֵלָּא אֵלָּא מִלְּמִיָּדָה חֲכָמִים . מִיָּדָה אֲחֵרִים מִיָּדָה
 . אֵלָּא אֵלָּא מִיָּדָה אֲחֵרִים אֲחֵרִים . אֲחֵרִים מִיָּדָה
 מִלְּמִיָּדָה חֲכָמִים אֵלָּא , אֵלָּא , מִלְּמִיָּדָה מִיָּדָה
¹¹ אֲחֵרִים אֲחֵרִים . אֵלָּא . ¹⁰ מִיָּדָה אֲחֵרִים אֲחֵרִים
 אֲחֵרִים מִיָּדָה אֲחֵרִים אֲחֵרִים . אֲחֵרִים מִיָּדָה
 אֲחֵרִים ¹³ אֵלָּא אֲחֵרִים . ¹² . מִיָּדָה מִיָּדָה מִיָּדָה
 מִיָּדָה ¹⁴ , מִיָּדָה מִיָּדָה אֲחֵרִים , מִיָּדָה . אֲחֵרִים
 אֲחֵרִים . אֲחֵרִים ¹⁵ , מִיָּדָה אֲחֵרִים . אֲחֵרִים
 . אֲחֵרִים מִיָּדָה מִיָּדָה אֲחֵרִים . אֲחֵרִים אֲחֵרִים . אֲחֵרִים
 אֲחֵרִים , מִלְּמִיָּדָה . אֲחֵרִים אֲחֵרִים . אֲחֵרִים ¹⁷ . אֲחֵרִים

¹ B אֲחֵרִים מִיָּדָה אֲחֵרִים מִלְּמִיָּדָה . ² B adds אֲחֵרִים . ³ B אֲחֵרִים
 חֲכָמִים . ⁴ B מִלְּמִיָּדָה מִלְּמִיָּדָה אֲחֵרִים . ⁵ B אֲחֵרִים מִיָּדָה אֲחֵרִים
 , מִיָּדָה אֲחֵרִים , מִיָּדָה מִלְּמִיָּדָה . ⁶ B אֲחֵרִים אֲחֵרִים . ⁷ B
 מִלְּמִיָּדָה אֲחֵרִים , מִלְּמִיָּדָה . ⁸ B מִיָּדָה . ⁹ B אֲחֵרִים
 חֲכָמִים . אֲחֵרִים מִיָּדָה אֲחֵרִים . ¹⁰ B מִיָּדָה אֲחֵרִים אֲחֵרִים .
¹¹ B אֲחֵרִים אֲחֵרִים . ¹² B . אֲחֵרִים . ¹³ B אֲחֵרִים אֲחֵרִים .
¹⁴ B , מִיָּדָה . ¹⁵ B . אֲחֵרִים . ¹⁶ B adds אֲחֵרִים מִיָּדָה אֲחֵרִים
 אֲחֵרִים . ¹⁷ B אֲחֵרִים מִיָּדָה אֲחֵרִים .

א. ¹מאליה, ²ב. ³אלף. ⁴אלה, ⁵ב. ⁶מאליה. ⁷מאליה. ⁸מאליה. ⁹מאליה. ¹⁰מאליה. ¹¹מאליה. ¹²מאליה. ¹³מאליה. ¹⁴מאליה. ¹⁵מאליה. ¹⁶מאליה. ¹⁷מאליה. ¹⁸מאליה. ¹⁹מאליה. ²⁰מאליה. ²¹מאליה. ²²מאליה. ²³מאליה. ²⁴מאליה. ²⁵מאליה. ²⁶מאליה. ²⁷מאליה. ²⁸מאליה. ²⁹מאליה. ³⁰מאליה. ³¹מאליה. ³²מאליה. ³³מאליה. ³⁴מאליה. ³⁵מאליה. ³⁶מאליה. ³⁷מאליה. ³⁸מאליה. ³⁹מאליה. ⁴⁰מאליה. ⁴¹מאליה. ⁴²מאליה. ⁴³מאליה. ⁴⁴מאליה. ⁴⁵מאליה. ⁴⁶מאליה. ⁴⁷מאליה. ⁴⁸מאליה. ⁴⁹מאליה. ⁵⁰מאליה. ⁵¹מאליה. ⁵²מאליה. ⁵³מאליה. ⁵⁴מאליה. ⁵⁵מאליה. ⁵⁶מאליה. ⁵⁷מאליה. ⁵⁸מאליה. ⁵⁹מאליה. ⁶⁰מאליה. ⁶¹מאליה. ⁶²מאליה. ⁶³מאליה. ⁶⁴מאליה. ⁶⁵מאליה. ⁶⁶מאליה. ⁶⁷מאליה. ⁶⁸מאליה. ⁶⁹מאליה. ⁷⁰מאליה. ⁷¹מאליה. ⁷²מאליה. ⁷³מאליה. ⁷⁴מאליה. ⁷⁵מאליה. ⁷⁶מאליה. ⁷⁷מאליה. ⁷⁸מאליה. ⁷⁹מאליה. ⁸⁰מאליה. ⁸¹מאליה. ⁸²מאליה. ⁸³מאליה. ⁸⁴מאליה. ⁸⁵מאליה. ⁸⁶מאליה. ⁸⁷מאליה. ⁸⁸מאליה. ⁸⁹מאליה. ⁹⁰מאליה. ⁹¹מאליה. ⁹²מאליה. ⁹³מאליה. ⁹⁴מאליה. ⁹⁵מאליה. ⁹⁶מאליה. ⁹⁷מאליה. ⁹⁸מאליה. ⁹⁹מאליה. ¹⁰⁰מאליה.

¹ B, מאליה. ² B אלף. ³ B אלף. ⁴ B אלף. ⁵ B אלף. ⁶ B אלף. ⁷ B אלף. ⁸ B אלף. ⁹ B אלף. ¹⁰ B אלף. ¹¹ B אלף. ¹² B אלף. ¹³ B אלף. ¹⁴ B אלף. ¹⁵ B אלף. ¹⁶ B אלף. ¹⁷ B אלף. ¹⁸ B אלף. ¹⁹ B אלף. ²⁰ B אלף. ²¹ B אלף. ²² B אלף. ²³ B אלף. ²⁴ B אלף. ²⁵ B אלף. ²⁶ B אלף. ²⁷ B אלף. ²⁸ B אלף. ²⁹ B אלף. ³⁰ B אלף. ³¹ B אלף. ³² B אלף. ³³ B אלף. ³⁴ B אלף. ³⁵ B אלף. ³⁶ B אלף. ³⁷ B אלף. ³⁸ B אלף. ³⁹ B אלף. ⁴⁰ B אלף. ⁴¹ B אלף. ⁴² B אלף. ⁴³ B אלף. ⁴⁴ B אלף. ⁴⁵ B אלף. ⁴⁶ B אלף. ⁴⁷ B אלף. ⁴⁸ B אלף. ⁴⁹ B אלף. ⁵⁰ B אלף. ⁵¹ B אלף. ⁵² B אלף. ⁵³ B אלף. ⁵⁴ B אלף. ⁵⁵ B אלף. ⁵⁶ B אלף. ⁵⁷ B אלף. ⁵⁸ B אלף. ⁵⁹ B אלף. ⁶⁰ B אלף. ⁶¹ B אלף. ⁶² B אלף. ⁶³ B אלף. ⁶⁴ B אלף. ⁶⁵ B אלף. ⁶⁶ B אלף. ⁶⁷ B אלף. ⁶⁸ B אלף. ⁶⁹ B אלף. ⁷⁰ B אלף. ⁷¹ B אלף. ⁷² B אלף. ⁷³ B אלף. ⁷⁴ B אלף. ⁷⁵ B אלף. ⁷⁶ B אלף. ⁷⁷ B אלף. ⁷⁸ B אלף. ⁷⁹ B אלף. ⁸⁰ B אלף. ⁸¹ B אלף. ⁸² B אלף. ⁸³ B אלף. ⁸⁴ B אלף. ⁸⁵ B אלף. ⁸⁶ B אלף. ⁸⁷ B אלף. ⁸⁸ B אלף. ⁸⁹ B אלף. ⁹⁰ B אלף. ⁹¹ B אלף. ⁹² B אלף. ⁹³ B אלף. ⁹⁴ B אלף. ⁹⁵ B אלף. ⁹⁶ B אלף. ⁹⁷ B אלף. ⁹⁸ B אלף. ⁹⁹ B אלף. ¹⁰⁰ B אלף.

A Fol. 16 b

[illegible]

1. අනුමත කළයුතුය. අනුමත කළයුතුය.

כַּמְּנוּתָם בְּכִיבּוּדָא דְּמַלְכָא. וְעַד שֶׁנֶּחְדָּשׁ בְּרִיבּוּדָא דְּמַלְכָא לִי אֲמַרְתִּי

15. Δωρο. Κατασκευασμένο από χρυσό με σμαράγδι μελανό. Δε.

מחנה העם ישראל, ביום הוא, תלכא פריעה.¹¹ ויהיו אנש

၂၁၁။ ဂဏနိဇ္ဇာ ဂဏဟညိဃာ ဂဏပဉ္စိ ၁၂ ဂဏိ ဂဏ

מלכא דבבלא. כמנא. נוב. מנא. 13 דא. מנא. מנא. מנא.

דבֿר, תֿלֿבֿא. אִתֿי מִיִּזְדֿז דִּזֿב. ¹⁴ עַל מִלֿכֿא דִּאִיִּבֿבֿא ¹⁵

ਕਲਾ ਅਤੇ ਕਲਾ 10 ਅ.ਅਮ ਦੁਕੀਏ ਮਿਲਾਨੀ ਅਧਿਕਾਰ

[illegible]

אנא און אשכנז למי. וברך מי מידת נאם ענין כלב

1) അ.പ.ക അ.പ.ക അ.പ.ക അ.പ.ക ൧

ἡμεῖς. ² B ἡμεῖς οὐκ. ³ B οὐκ οὐ. ⁴ B

ἁ. ἡ ἐκείνη. ⁵ B, καὶ τὸ ὅτι. ⁶ B omits the words in brackets.

וְיָרֵם הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּתָא. B וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּתָא. B

ചിത്രം. ¹⁰ B ,നലകററു. ¹¹ B യിട ചുവന്ന റ നമുവ. ¹² B

amüch is kälch kälch kälch. B. kälch kälch kälch

ἡμεῖς μὲν ἔχοντες τὴν ἐλπίδα : ἡμεῖς δὲ ἔχοντες

മനസ്സ് ഇല്ലാത്ത . ഇ ഇതിൽ പ . കർമ്മങ്ങൾ നില്ക്കും . " B ഓടി .

15 B ḥamīkā. 16 B ḥamā.

[illegible][illegible]

[illegible]

¹ B ,הוּר. ² B כִּיבֵּל עֲנֵה לָהּ. ³ B הָרָק חִלְשָׁה לָהּ.
 .אֲנִי. ⁴ B adds ,הוּר. ⁵ B וְהָרָק. ⁶ B .לִּי כִּי כִּיבֵּל עֲנֵה לָהּ.
 כִּיבֵּל אֲנִי אֲנִי כִּיבֵּל. ⁷ B אֲנִי כִּיבֵּל עֲנֵה לָהּ.
אֲנִי כִּיבֵּל. ⁸ B omits כִּיבֵּל. ⁹ B כִּיבֵּל עֲנֵה לָהּ כִּיבֵּל
 כִּיבֵּל. ¹⁰ B לִּי כִּי. ¹¹ B omits אֲנִי. ¹² B .כִּי כִּיבֵּל
 כִּיבֵּל. ¹³ B כִּיבֵּל ,כִּיבֵּל עֲנֵה לָהּ. ¹⁴ B omits כִּיבֵּל. ¹⁵ B
 חִלְשָׁה חִלְשָׁה. ¹⁶ B כִּיבֵּל עֲנֵה לָהּ. ¹⁷ B כִּיבֵּל.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

[illegible]

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846,

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה. ¹² וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה. ¹³ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה. ¹⁴ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה. ¹⁵ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה. ¹⁶ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה. ¹⁷ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה.

[illegible]

¹ B. מלך יחזקאל בן אבנן. ² B. חזקיהו

[illegible]

⁵ B אמר משה ואלה. ⁶ B ואלה. ⁷ B אמר

חִיטָּוֹת. ⁸ B כִּמְלִי יִכְרֹ. ⁹ B כִּמְלִי יִכְרֹ. ¹⁰ B omits ,מ.

¹⁰B .xoxo dæd dæwihæn. dæn. ¹¹B æmðæn. ¹²B ,lo dæwe.

¹⁴ B 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭬. ¹⁵ B omits 𐭪. ¹⁶ B 𐭪𐭫𐭮𐭭. ¹⁷ B 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭.

A Fol. 13 a

¹ B אהיה אלהיך. ² B אלהיך. ³ B adds אלהיך. ⁴ B adds אלהיך. ⁵ B adds אלהיך. ⁶ B אלהיך. ⁷ B אלהיך. ⁸ B אלהיך. ⁹ B אלהיך. ¹⁰ B אלהיך. ¹¹ B אלהיך. ¹² B אלהיך. ¹³ B אלהיך. ¹⁴ B אלהיך. ¹⁵ B אלהיך. ¹⁶ B אלהיך. ¹⁷ B אלהיך. ¹⁸ B אלהיך. ¹⁹ B אלהיך.

וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ² וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ³ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ⁴ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ⁵ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ⁶ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ⁷ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ⁸ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ⁹ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹⁰ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹¹ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹² וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹³ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹⁴ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹⁵ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹⁶ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹⁷ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל. ¹⁸ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה לְיִשְׂרָאֵל.

B Fol. 133 a

A Fol. 12 b

¹ B קטן. ² B קטן. ³ B קטן וקטן קטן.

⁴ B omits the words in brackets. ⁵ B קטן. ⁶ B קטן. ⁷ B קטן.

קטן. ⁸ B קטן. ⁹ B קטן וקטן קטן.

קטן. ¹⁰ B קטן וקטן קטן. ¹¹ B קטן.

קטן. ¹² B קטן. ¹³ B קטן. ¹⁴ B קטן.

קטן. ¹⁵ B קטן. ¹⁶ B קטן. ¹⁷ B קטן. ¹⁸ B omits קטן.

[illegible][illegible]

1. אל 1. אל 2. אל 3. אל 4. אל 5. אל 6. אל 7. אל 8. אל 9. אל 10. אל 11. אל 12. אל 13. אל 14. אל 15. אל 16. אל 17. אל 18. אל

B Fol. 132 a
 A Fol. 11 a

1. B אל 2. B אל 3. B אל 4. B אל 5. B אל 6. B אל 7. B אל 8. B אל 9. B אל 10. B אל 11. B אל 12. B אל 13. B אל 14. B אל 15. B אל 16. B אל 17. B אל 18. B אל

B אל 19. B אל 20. B אל 21. B אל 22. B אל 23. B אל 24. B אל 25. B אל 26. B אל 27. B אל 28. B אל 29. B אל 30. B אל 31. B אל 32. B אל 33. B אל 34. B אל 35. B אל 36. B אל 37. B אל 38. B אל 39. B אל 40. B אל 41. B אל 42. B אל 43. B אל 44. B אל 45. B אל 46. B אל 47. B אל 48. B אל 49. B אל 50. B אל 51. B אל 52. B אל 53. B אל 54. B אל 55. B אל 56. B אל 57. B אל 58. B אל 59. B אל 60. B אל 61. B אל 62. B אל 63. B אל 64. B אל 65. B אל 66. B אל 67. B אל 68. B אל 69. B אל 70. B אל 71. B אל 72. B אל 73. B אל 74. B אל 75. B אל 76. B אל 77. B אל 78. B אל 79. B אל 80. B אל 81. B אל 82. B אל 83. B אל 84. B אל 85. B אל 86. B אל 87. B אל 88. B אל 89. B אל 90. B אל 91. B אל 92. B אל 93. B אל 94. B אל 95. B אל 96. B אל 97. B אל 98. B אל 99. B אל 100. B אל

A Fol. 10 b

¹ B **ከሁኑ**. ² B **አሁኑ**. ³ B **አጋሊት**. ⁴ B omits **ከሁኑ**. ⁵ B

omits זכא ואלמא. ⁶ B לבול. ⁷ B סנפא. ⁸ B בול.

⁹ B מִן הַיָּם בְּהוֹרֵג עַל לִבּוֹת מִלֻּחַ אֶשׁ.
¹⁰ B

adds **ṁḥlḥl**. ¹¹ B omits **ḥ-ṁḥlḥl**. ¹² B omits **ḥl**. ¹³ B **ḥḥ**

מחנה יב. נחמא מזה נחמא חכום דחלמא ¹³ 14. ד.ח.י. ח.י.י.

כִּי־חַי. ¹⁵ B אֵלֶּה אֲנִי כֹהֵן. ¹⁶ B אֵלֶּה אֲנִי כֹהֵן

קאל, און.

A Fol. 9 b

¹ B מן ימי. ² B ונתת משה. ³ B כיני מל קאמא.
 ימי. ⁴ B כיני קימח כיני יני.
 B אבא. B ונתת משה. B אבא.
 ימי. ⁸ B יב. ⁹ B קאמא. ¹⁰ B חבל חבל.
 אבא. ¹¹ B חבל. ¹² B קאמא מל מל. ¹³ In B
 a space for קיני is left blank. ¹⁴ B קאמא. ¹⁵ B קחח.
 אבא. ¹⁶ B קחח קחח מל חח, חח.

A Fol. 8 b

B Fol. 130 b

¹ B καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δὲ. ² B ,καὶ ὁ δὲ. ³ B οὐκ.

* B מוֹתֵי קֹהֵל קֹהֵל. * B אַ כֹּהֵן מִשְׁכָּן קֹהֵל

• 1911 ԹԻԲԱՆԿ. • B ՈՒՅՈՒՆԻ ԺԱՆՈՒՄ ԿԱԶՄԻ. • B ԺԱՆՈՒՄ.

⁸ B אֶת-יְהוָה. ⁹ B אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

¹⁰ B אל. ¹¹ B omits ויהי. ¹² B לאחר כלל כלל.

¹³ B omits כִּי-וָ. ¹⁴ B יִשְׁמַח, מִלֵּילָה יִשְׂרָאֵל. ¹⁵ B מִן־כִּי־יִשְׁמַח

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

A Fol. 4 a

B Fol. 127 b

omits L.T. ²⁰ B omits שנינו.

A Fol. 3a

[illegible]

קטן הוא ¹ בן. ² בן. ³ בן. ⁴ בן. ⁵ בן. ⁶ בן. ⁷ בן. ⁸ בן. ⁹ בן. ¹⁰ בן. ¹¹ בן. ¹² בן. ¹³ בן. ¹⁴ בן. ¹⁵ בן. ¹⁶ בן. ¹⁷ בן. ¹⁸ בן. ¹⁹ בן. ²⁰ בן. ²¹ בן. ²² בן. ²³ בן. ²⁴ בן. ²⁵ בן. ²⁶ בן. ²⁷ בן. ²⁸ בן. ²⁹ בן. ³⁰ בן. ³¹ בן. ³² בן. ³³ בן. ³⁴ בן. ³⁵ בן. ³⁶ בן. ³⁷ בן. ³⁸ בן. ³⁹ בן. ⁴⁰ בן. ⁴¹ בן. ⁴² בן. ⁴³ בן. ⁴⁴ בן. ⁴⁵ בן. ⁴⁶ בן. ⁴⁷ בן. ⁴⁸ בן. ⁴⁹ בן. ⁵⁰ בן. ⁵¹ בן. ⁵² בן. ⁵³ בן. ⁵⁴ בן. ⁵⁵ בן. ⁵⁶ בן. ⁵⁷ בן. ⁵⁸ בן. ⁵⁹ בן. ⁶⁰ בן. ⁶¹ בן. ⁶² בן. ⁶³ בן. ⁶⁴ בן. ⁶⁵ בן. ⁶⁶ בן. ⁶⁷ בן. ⁶⁸ בן. ⁶⁹ בן. ⁷⁰ בן. ⁷¹ בן. ⁷² בן. ⁷³ בן. ⁷⁴ בן. ⁷⁵ בן. ⁷⁶ בן. ⁷⁷ בן. ⁷⁸ בן. ⁷⁹ בן. ⁸⁰ בן. ⁸¹ בן. ⁸² בן. ⁸³ בן. ⁸⁴ בן. ⁸⁵ בן. ⁸⁶ בן. ⁸⁷ בן. ⁸⁸ בן. ⁸⁹ בן. ⁹⁰ בן. ⁹¹ בן. ⁹² בן. ⁹³ בן. ⁹⁴ בן. ⁹⁵ בן. ⁹⁶ בן. ⁹⁷ בן. ⁹⁸ בן. ⁹⁹ בן. ¹⁰⁰ בן.

A Fol. 2b

¹ B בן. ² B בן. ³ B בן. ⁴ B בן. ⁵ B בן. ⁶ B בן. ⁷ B בן. ⁸ B בן. ⁹ B בן. ¹⁰ B בן. ¹¹ B בן. ¹² B בן. ¹³ B בן. ¹⁴ B בן. ¹⁵ B בן. ¹⁶ B בן. ¹⁷ B בן. ¹⁸ B בן. ¹⁹ B בן. ²⁰ B בן. ²¹ B בן. ²² B בן. ²³ B בן. ²⁴ B בן. ²⁵ B בן. ²⁶ B בן. ²⁷ B בן. ²⁸ B בן. ²⁹ B בן. ³⁰ B בן. ³¹ B בן. ³² B בן. ³³ B בן. ³⁴ B בן. ³⁵ B בן. ³⁶ B בן. ³⁷ B בן. ³⁸ B בן. ³⁹ B בן. ⁴⁰ B בן. ⁴¹ B בן. ⁴² B בן. ⁴³ B בן. ⁴⁴ B בן. ⁴⁵ B בן. ⁴⁶ B בן. ⁴⁷ B בן. ⁴⁸ B בן. ⁴⁹ B בן. ⁵⁰ B בן. ⁵¹ B בן. ⁵² B בן. ⁵³ B בן. ⁵⁴ B בן. ⁵⁵ B בן. ⁵⁶ B בן. ⁵⁷ B בן. ⁵⁸ B בן. ⁵⁹ B בן. ⁶⁰ B בן. ⁶¹ B בן. ⁶² B בן. ⁶³ B בן. ⁶⁴ B בן. ⁶⁵ B בן. ⁶⁶ B בן. ⁶⁷ B בן. ⁶⁸ B בן. ⁶⁹ B בן. ⁷⁰ B בן. ⁷¹ B בן. ⁷² B בן. ⁷³ B בן. ⁷⁴ B בן. ⁷⁵ B בן. ⁷⁶ B בן. ⁷⁷ B בן. ⁷⁸ B בן. ⁷⁹ B בן. ⁸⁰ B בן. ⁸¹ B בן. ⁸² B בן. ⁸³ B בן. ⁸⁴ B בן. ⁸⁵ B בן. ⁸⁶ B בן. ⁸⁷ B בן. ⁸⁸ B בן. ⁸⁹ B בן. ⁹⁰ B בן. ⁹¹ B בן. ⁹² B בן. ⁹³ B בן. ⁹⁴ B בן. ⁹⁵ B בן. ⁹⁶ B בן. ⁹⁷ B בן. ⁹⁸ B בן. ⁹⁹ B בן. ¹⁰⁰ B בן.

B Fol. 126 b

A Fol. 2 a

[illegible]

A Fol. 1 a

B Fol. 126a

ԿԻՆՆԻՆՈՎԱԿԱՆ ԿԱՆԿԱՐԳԻ ՄԱՍԻՆ ԵՐԱՆԻՍՏԻՄԻԱՆ ԵՐԱՆԻՍՏԻՄԻԱՆ

[illegible]

כח - בודלג קעסער אהם³ :

[illegible]

A Fol. 1b ἰ. 80 . ἡσυχαστὴς ἡσυχᾶς | ἡσυχᾶς ἡσυχᾶς ἡσυχᾶς

¹ B מִן כֹּהֵנִים כְּהִלְלֵהוּ. ² B מִן כֹּהֵנִים כְּהִלְלֵהוּ. ³ B..

[illegible]

⁶ B omits amla. ⁷ B amtharathia. ⁸ B amthar. ⁹ B

אנ אכח אכח אכח אכח אכח. ¹⁰ B אכח
אכח אכח אכח אכח אכח אכח. ¹¹ B אכח
אכח אכח אכח אכח אכח אכח. אכח אכח אכח אכח אכח אכח.
אכח אכח אכח אכח אכח אכח.

∴ እዚህ ስለሆነ ስለሆነ ስለሆነ ስለሆነ ስለሆነ

קדושה

קדושה לך, יהוה, יהוה

∴ קדושה לך

קדושה

קדושה לך, יהוה

קדושה לך, יהוה, יהוה

∴ קדושה לך, יהוה, יהוה

A COMPLETE LIST OF
BOOKS & PERIODICALS,

PUBLISHED AND SOLD BY

LUZAC and Co.,

*Publishers to the India Office, the Asiatic Society of
Bengal, the University of Chicago, etc.*

(With Index)



1740

LONDON:
LUZAC & Co.

46, GREAT RUSSELL STREET (OPPOSITE THE ROTUND MUSEUM).
1898.

MESSRS. LUZAC & Co. having been appointed **OFFICIAL AGENTS FOR THE SALE OF INDIAN GOVERNMENT PUBLICATIONS** and **PUBLISHERS TO THE SECRETARY OF STATE FOR INDIA IN COUNCIL**, are able to supply at the shortest notice all Works published by the **GOVERNMENT OF INDIA**.

They have also been appointed **OFFICIAL ENGLISH AGENTS AND PUBLISHERS** to the **ASIATIC SOCIETY OF BENGAL**, and **THE UNIVERSITY OF CHICAGO**, and keep all Works published by the above Society and University in stock.

ORIENTAL STUDENTS are invited to submit to Messrs. LUZAC & Co, their **MANUSCRIPTS** for publication before sending them elsewhere.

Messrs. LUZAC and Co. are able to Supply, at the Shortest Notice and most favourable Terms, **all English, Foreign, and Oriental Books and Periodicals. Monthly Lists** Issued Regularly and Sent Gratis on Application.

Messrs. LUZAC and Co. have a Large Stock of New and Second-hand Oriental Works, of which they issue regularly Lists and Catalogues, which are to be had on application.

COMPLETE LIST OF
BOOKS AND PERIODICALS,

PUBLISHED AND SOLD BY

LUZAC and Co.

American Journal of Theology. Edited by Members of the Divinity Faculty of the University of Chicago. Vol. I. (Vol. II in progress). Quarterly. Annual Subscription. 14s. 6d.

"The theologians of America are attempting to supply a real need... it aims at a complete presentation of all recent theological work... we give it a hearty welcome, as a scheme likely to prove of real utility to theological students and to the cause of truth." — *Guardian*.

American Journal of Semitic Languages and Literatures (continuing *Hebraica*). Edited by WILLIAM R. HARPER and the Staff of the Semitic Department of the University of Chicago. Vol. I—XIII. (Vol. XIV in progress). Published quarterly. Annual subscription. 14s.

American Journal of Sociology. Vol. I—III. (Vol. IV in progress). Published quarterly. Annual subscription. 10s. 6d.

Anandás'rama Sanskrit Series. — Edited by Pandits of the *Ānandás'rama*. Published by Mahádeva Chimnájī Āpte, B.A., LL.B., Pleader High Court, and Fellow of the University of Bombay. Nos. 1 to 35. In 42 Vols. Royal 8vo. Price of the set £ 16. Single Vols. at different prices.

Asiatic Society of Bengal, Journal of. Messrs Luzac and Co are the sole agents for Great Britain and America of the Asiatic Society of Bengal and can supply the continuation of the Journal at 3s. each No., of the Proceedings at 1s. each No. As they keep a large stock of the Journal and Proceedings, they can also supply any single No. at the published price.

Assab'iniyya. — A philosophical Poem in Arabic by Musa B. Tubi. Together with the Hebrew Version and Commentary styled Bāttē Hannefeš by Solomon Immanuel Dapiera. Edited and translated by HARTWIG HIRSCHFELD. 8vo. pp. 61. 2s. 6d. net.

Assyrian and Babylonian Letters. 4 vols. See: Harper.

Aston (W. G.) — A Grammar of the Japanese Written Language. Second Edition, enlarged and improved. Roy. 8vo. Cloth. pp. 306. (Published 28s.) Reduced-Price, 18s.

Aston (W. G.) — A Short Grammar of the Japanese Spoken Language. Fourth Edition. Crown 8vo. Cloth. pp. 212. (Published 12s.) Reduced-Price, 7s. 6d.

Babylonian and Oriental Record. (The) — A Monthly Magazine of the Antiquities of the East. Edited by Prof. FERRISS DE LACOURRIE. Vol. I—VI. (Vol. VII in progress). Published monthly. Single Numbers, 1s. 6d. each.

Babylonian Magic and Sorcery. See: King.

Bana's Kadambari. Translated, with Occasional Omissions, with a full Abstract of the Continuation of the Romance by the Author's Son Bhushanabhatta, by C. M. RIDDING. 8vo. Cloth. pp. XXIV, 232. 10s.

Bāna's Harsa Carita. An Historical Work, translated from the Sanskrit, by E. B. Cowell and F. W. Thomas. 8vo. Cloth. pp. XIV, 284. 10s.

Bezold (Ch.) — Oriental Diplomacy: being the transliterated Text of the Cuneiform Despatches between the King of Egypt and Western Asia in the XVth. century before Christ, discovered at Tell el Amarna, and now preserved in the British Museum. With full Vocabulary, grammatical Notes, &c., by CHARLES BEZOLD. Post 8vo. Cloth. pp. XLIV, 124. 18s. net.

"For the Assyriologist the book is a servicable and handy supplement to the British Museum volume on the Tell El-Amarna tablets. The author is specially skilled in the art of cataloguing and dictionary making and it is needless to say that he has done his work well". — *The Academy*.

"Die in dem Hauptwerke (The Tell el Amarna Tablets in the British Museum with autotype Facsimiles, etc.) vermisste Transcription des Keilschrifttextes der Tafeln, sowie ein sehr ausführliches, mitunter die Vollständigkeit einer Concordanz erreichendes Vocabulary bietet die Oriental Diplomacy von C. Bezold, das eben deshalb gewissermassen als Schlüssel zu dem Publicationswerke betrachtet werden kann." — *Liter. Centralblatt*.

"Wichtig und sehr nützlich vor allem wegen der Einleitung und des Wörterverzeichnisses... Transkription und kurze Inhaltsangabe der Briefe sehr zweckmässig.... eine anerkennenswerthe Leistung." — *Deutsche Literaturzeitung*.

Biblia. — A Monthly Magazine, devoted to Biblical Archaeology and Oriental Research. Vol. I—X. (Vol. XI in progress). Published monthly. Annual Subscription, 5s.

Biblical World (The) — Continuing the Old and New Testament Student. Edited by WILLIAM R. HARPER. New Series. Vol. I—X. (Vol. XI and XII in progress). Published monthly. Annual Subscription, 10s. 6d.

"The Biblical World makes a faithful record and helpful critic of present Biblical Work, as well as an efficient practical and positive independent force in stimulating and instructing the student, preacher and teacher"

Bibliographical List of Books on Africa and the East. Published in England. 2 Vols. Vol. I. Containing the Books published between the Meetings of the Eighth Oriental Congress at Stockholm, in 1889, and the Ninth Congress in London in 1892. Vol. II. Containing the Books published between the Meetings

of the Ninth Oriental Congress in London, in 1892, and the Tenth Oriental Congress at Geneva, in 1894. Systematically arranged, with Preface and Author's Index, by C. G. Luzac. 12mo. each Vol. 1s.

Bibliotheca Indica. — Messrs Luzac & Co. are agents for the sale of this important series and keep most of the numbers in stock.

Blackden (M. W.) and G. W. Frazer. — **Collection of Hieratic Graffiti**, from the Alabaster Quarry of Hat-Nub, situated near Tell El Amarna. Found December 28th. 1891, copied September, 1892. Obl. pp. 10. 10s.

Buddhaghosuppatti: or, Historical Romance of the Rise and Career of Buddaghosa. Edited and translated by JAMES GRAY, Professor of Pali. Rangoon College. Two Parts in one. Demy 8vo. Cloth. pp. VIII, 75 and 36. 6s.

Budge (E. A. Wallis) — **The Laughable Stories collected by Bar-Hebraeus.** The Syriac Text with an English Translation, by E. A. WALLIS BUDGE, Litt. D., F. S. A., Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum. 8vo. Cloth. 21s. net. [Luzac's Semitic Texts and Translation Series, Vol. I].

"Dr. BUDGE'S book will be welcome as a handy reading book for advanced students of Syriac, but in the mean time the stories will be an addition to the literature of gnomes and proverbs, of which so many are found in India, and in Persian, Hebrew and Arabic, although not yet published. We are happy to say that Dr. BUDGE'S new book is well edited and translated as far as we can judge". — *Athenaeum*.

"The worthy Syrian Bishops idea of humour may excite admiration when we hear that he collected his quips in the grey dawn of the middle ages". — *Pall Mall Gazette*.

"Man sieht, das Buch ist in mehr als einer Hinsicht interessant, und wir sind Budge für die Herausgabe aufrichtig dankbar. — *Lit. Centralb.*

"Sous le titre de *Récits amusants*, le célèbre polygraphe syrien Bar-hébraeus a réuni une collection de sept cent vingt-sept contes, divisés en vingt chapitres et renfermant des aphorismes, des anecdotes et des fables d'animus ayant un caractère soit moral, soit simplement récréatif. Le livre nous était connu par quelques spécimens publiés précé-

nement. M. BUDGE, qui a déjà rendu tant de services aux lettres syriaques, vient d'éditer l'ouvrage entier avec une traduction anglaise En tous cas, M. B. a eu raison de ne pas faire un choix et de donner l'ouvrage en son entier Les aphorismes, écrits dans un style concis et avec, une pointe dont la finesse n'est pas toujours sensible, présentent des difficultés de traduction dont M. B. a généralement triomphé." — *Revue Critique*.

"È questo un libro singolare, appartenente ad un genere assai scarso nella letteratura siriana, quantunque così ricca, cioè a quello dell'amena letteratura. Bar Ebreo scrisse questo libro nella vecchiaia, o forse allora mise insieme e ordinò estratti che avea prese nelle lunghe letture da lui fatte, di tanto opere e così svariate I cultori degli studi siriani saranno assai grati al Dr. Budge per questo suo novello contributo: l'edizione per carte e per tipi è veramente bellissima." — *La Cultura*.

Budge, see Luzac's Semitic Text and Translation Series. Vols. I, III, V and VII.

Cappeller (Carl) — A Sanskrit-English Dictionary. Based upon the St. Petersburg Lexicons. Royal 8vo. Cloth. pp. VIII, 672 [Published £ 1. 1s]. Reduced to 10s. 6d.

"Linguistic and other students should hail with satisfaction the publication of a cheap and handy Sanskrit-English Dictionary, such as is now to be found in the new English edition of Prof. CAPPELLER's Sanskrit-German 'Wörterbuch,' recently published by Messrs. Luzac. The book is well adapted to the use of beginners, as it specially deals with the text usually read in commencing Sanskrit; but it will be of use also to philological students — or such as have mastered the Nāgarī character — as it includes most Vedic words, a great desideratum in many earlier dictionaries, especially such as were founded on native sources. The basis of the present work is, on the contrary, the great lexicon of Boethlingk and Roth with the addition of compound forms likely to be of service to beginners." — *Athenæum*.

"The English edition of Prof. CAPPELLER's Sanskrit Dictionary is something more than a mere translation of the German edition. It includes the vocabulary of several additional texts; many compounds have been inserted which are not given in the Petersburg lexicons; and some improvements have been made in the arrangement. The errors enumerated by the reviewer of the *Academy* have for the most part been corrected, though a few still remain. . . . The book is certainly the cheapest, and, for a beginner, in some respects the best, of existing Sanskrit-English dictionaries." — *Academy*.

"Professor CAPPELLER furnishes the Student of Sanskrit, if not with a complete Lexicon, — for that he tells us, was not his object, — still with a handy and yet very full vocabulary of all the words occurring in the texts which are generally studied in that language. His plan is to avoid all unnecessary complications, to give each word in such a manner

as to show its formation, if it is not itself a stem. It is not merely an English version of the author's Sanskrit-German Dictionary, nor merely an enlarged edition of the same; it is a new work, with a distinct plan and object of its own. We can recommend it to the Sanskrit student as a sufficient dictionary for all practical purposes, which will enable him to dispense with larger and more costly and complicated Lexicons till he has acquired a considerable proficiency in this difficult and scientific language." — *Asiatic Quarterly Review*.

Ceylon. A Tale of Old.... See: Sinnatamby.

Chakrabarti (J. Ch.) — *The Native States of India.* 8vo. Cloth. pp. XIV, 274. With Map. 5s. net.

Cool (W.) — **With the Dutch in the East.** An Outline of the Military Operations in Lombock, 1894, Giving also a Popular Account of the Native Characteristics, Architecture, Methods of Irrigations, Agricultural Pursuits, Folklore, Religious Customs and a History of the Introduction of Islamism and Hinduism into the Island. By Capt. W. COOL (Dutch Engineer), Knight of the Order of Orange Nassau; decorated for important War Services in the Dutch Indies; Professor at the High School of War, the Hague. Translated from the Dutch by E. J. Taylor. Illustrated by G. B. HOOVER. Late Lieut. Col. of the Dutch Indian Army; Knight of the Military Order of William; decorated for important War Services in the Dutch Indies. Roy. 8vo. Cloth. 21s.

"There are, it is to be feared, but few books published in this country from which English readers can obtain information as to the doings of the Dutch in their Eastern colonies. — For this reason we are glad that Capt. Cool's account of the Lombock expedition has been translated." — *Athenæum*.

"The book contains an interesting account of the Balinese and Sassak customs, and throws some light on the introduction of the Mahomedan and Hindu religions into Lombock... The translation by Miss E. J. Taylor is satisfactory, and some of the illustrations are excellent." — *The Times*.

"Lombock forms a small link in the long chain of volcanic lands... To folklorists and students of primitive religions it has always presented many attractive features... They will be much interested in the local traditions recorded in the volume before us. Miss Taylor's version deserves a word of recognition, and the general equipment of the book is creditable to the Amsterdam press. There is a good index." — *Academy*.

"The author not only describes the military operations, but gives a full history of Lombock and its people. Much curious information as to a land very much out of the way and little known to English readers is given. In addition the account of the actual warfare is full of incident. The book is freely illustrated." — *Yorkshire Daily Post*.

"This is a work which will no doubt attract considerable attention, both in the West and throughout the East. Miss Taylor has acquitted herself as a translator with rare ability and taste, and the comprehensive and excellent way in which the work is illustrated adds an additional charm to what is at once the most entertaining and most attractive chapter of Netherlands Indian history." — *European Mail*.

"Besides containing a great deal of information concerning this hitherto very slightly known island and its inhabitants, Captain Cool's volume is profusely and excellently illustrated... Miss Taylor's translation of it is fluent and thoroughly readable." — *Glasgow Herald*.

Cowell, E. B., See: **Bāna's Harsa Carita.**

Cowper (B. H.) Principles of Syriac Grammar. Translated and abridged from the work of Dr. HOFFMANN. 8vo. Cloth. pp. 184. 7s. 6d.

Cust (R. N.) — The Gospel Message or Essays, Addresses, Suggestions and Warnings of the different aspects of Christian Missions to Non Christian Races and peoples. 8vo. pp. 494. Paper 6s. 6d. Cloth. 7s. 6d.

"....There are few objects of controversy in missionary matters which are not very fully discussed by Dr. CUST, and if we not infrequently differ from him we gladly thank him for copious information and the benefits of his long experience". — *Guardian*.

"It is a big book. it ranges over a very wide field, and it is never dull or dry". — *Expository Times*.

"The scheme is so comprehensive as to include almost every detail of the missionary enterprise. Every essay is stamped, of course with the personality of its author, whose views are expressed with characteristic force and clearness". — *The Record*.

Cust (R. N.) — Essay on the Common Features which appear in all Forms of Religious belief. Post 8vo. Cloth. pp. XXIV, 194. 5s.

"Dr. CUST has put his very considerable knowledge to excellent purposes in this modest little publication. He seems most at home with the faiths of the East, but even the most elementary of savage creeds have not escaped him". — *Pall Mall Gazette*.

Cust (R. N.) — Essay on Religious Conceptions. Post 8vo. Cloth. pp. V, 148. 5s.

Cust (R. N.) — Linguistic and Oriental Essays.
Fourth Series. From 1861 to 1895. 8vo. pp. XXV,
634. Paper Covers. 16s., Cloth. 17s. 6*d.*

Dawlatshah's Lives of the Persian Poets. Edited
by EDWARD G. BROWNE, Lecturer in Persian in the
University of Cambridge. Vol. 1. Tadhkiratu'sh Sh'arā.
8vo. Cloth. 18s. net.

Edkins (Joseph) — China's Place in Philology.
An Attempt to show that the Languages of Europe
and Asia have a common Origin. Demy 8vo. Cloth.
pp. XXIII, 403. (Published 10s. 6*d.*) 7s. 6*d.*

**Edkins (Joseph) — Introduction to the Study
of the Chinese Characters.** Royal 8vo. Boards.
pp. XIX, 211, 101. (Published 18s.) 12s. 6*d.*

**Edkins (Joseph) — Nirvana of the Northern
Buddhists.** 8vo. pp. 21. Reprint. 6*d.*

Edkins (Joseph) — Chinese Architecture. Con-
tents. — 1. Classical Style. — 2. Post-Confucian
Style. — 3. Buddhist Style. — 4. Modern Style. 8vo.
pp. 36. 1s.

Edkins (Joseph) — Chinese Currency. Roy. 8vo.
pp. 29. 1s.

**Edkins (Joseph) — Ancient Symbolism among
the Chinese.** Cr. 8vo. pp. 26. 6*d.*

Efes Damîm. — A Series of Conversations at Jeru-
salem between a Patriarch of the Greek Church and
a Chief Rabbi of the Jews, concerning the Malicious
Charge against the Jews of using Christian Blood. By
J. B. LEVINSOHN. Translated from the Hebrew by
Dr. L. LOEWE. Roy. 8vo. Cloth. pp. XVI, 208. (Pu-
blished 8s.) Reduced Price 2s. 6*d.*

**Eitel (E. J.) — Europe in China. The History
of Hongkong.** From the Beginning to the year 1882.
8vo. Cloth. pp. VII, 575. With Index. 15s. net.

"His work rises considerably above the level commonly attained by
colonial histories written from a colonial point of view". — *Times*.

"His painstaking volume is really a detailed history of the colony and of the administration of successive governors from 1841 down to the present day". — *Daily Telegraph*.

"This is an interesting book. The subject is full of matter, and Dr. EITEL has, as a rule, treated it successfully. — *Athenaeum*.

". . . . The student will find Dr. EITEL's book a very storehouse of information has told it with a mastery of fact that vouches for his industry and perseverance". — *Saturday Review*.

Gladstone (Right Hon. W. E.) — Archaic Greece and the East. 8vo. pp. 32. 1s.

Gribble (J. D. B.) — A History of the Deccan. With numerous Illustrations, Plates, Portraits, Maps and Plans. Vol. I. Roy. 8vo. Cloth. 21s.

"In a style easy and pleasant the author tells the story of the Moham-
medan occupation of the Deccan the general style of the book and
the admirable photographs and drawings with which it is enriched
leave nothing to be desired". — *Athenaeum*.

"Mr. J. D. B. GRIBBLE has accomplished a difficult task. He has
constructed from original materials a continuous narrative of one of the
most confused periods of Indian history. He has also presented it with
a lucidity of style which will go far to render it acceptable to the reading
public The book is illustrated by a number of interesting reproduc-
tions of scenery and architecture in Southern India. These and the
maps, plans, and clear genealogical tables reflect credit both upon the
author and the publisher". — *Times*.

"Mr. GRIBBLE has brought great industry and knowledge of the country
to this compilation The work is of some historical importance". —
Saturday Review.

Gray (James). See Buddhaghosuppatti.

Gray (James). See Jinalankara.

Guide to the Dutch East Indies. By Dr. J. F. van
BEMMELEN and G. B. HOOVER. Trans. from the Dutch
by the Rev. B. J. BERRINGTON B.A., with 16 Plates,
13 Maps and Plans, and a copious index. Sm. 8vo.
pp. 202. 1s. 6d.

"For any one going in that direction this remarkably complete little
work is indispensable". — *Pall Mall Gazette*.

"The guide book omits nothing needed by the traveller. It describes
the necessary outfit, customs afloat and ashore, mode of living, how to dress,
how often to bathe, who to tip, and how much". — *The Shipping World*.

Guirandon (F. G. de) — Manuel de la langue foule, parlée dans la Sénégambie et le Soudan. Grammaire textes, vocabulaire. 8vo. Cloth. pp. 144. 6s.

Halcombe (Charles J. H.) — **The Mystic Flowery Land.** A Personal Narrative. By CHARLES J. H. HALCOMBE. Late of Imperial Customs. China, 8vo. Cloth. gilt. pp. 226. 16s.

"This valuable and handsome volume contains thirty long chapters, a frontispiece of the Author and his wife — the latter in her Oriental costume — numerous fine reproductions from photographs, and several beautiful coloured pictures representing many scenes and phases of Chinese life, clothing, and contemporary notes by the Author.

"His pages are full of incident and his narrative often vivid and vigorous". — *Times*.

"The illustrations are good and numerous. Many are facsimiles of coloured Chinese drawings showing various industrial occupations: others are photographs representing buildings and scenery". — *Morning Post*.

"Handsomely bound in red, yellow and gold, with Chinese characters to give further appropriateness to the outer garb, is this volume of freely illustrated personal experience in China.... Mr. HALCOMBE gives a graphic description of places and peoples, with their manners and customs". — *Liverpool Courier*.

"The illustrations are all good, and the Chinese pictures reproduced in colours interesting. We have not seen any of them before". — *Westminster Review*.

Hansei Zasshi. Monthly. Vol. I—XII. (Vol. XIII in progress). Annual subscription. 6s.

Hardy (R. Spence) — **The Legends and theories of the Buddhists.** Compared with History and Science. 8vo. Cloth. pp. 244. 7s. 6d.

Harîri. — The Assemblies of al Harîri. Translated from the Arabic with an Introduction and notes, Historical and Grammatical, by TH. CHENERY and F. STEINGASS. With Preface and Index, by F. F. ARBUTHNOT. 2 Vols. 8vo. Cloth. pp. X, 540 and XI, 395. £1.10s.

Harper (Robert Francis) — **Assyrian and Babylonian Letters,** belonging to the K. Collection of the British Museum. By ROBERT FRANCIS HARPER, of the University of Chicago. Vols. I to IV. Post 8vo. Cloth. Price of each Vol. £1. 5s. net.

"The Assyriologists will receive them with gratitude, for they offer

him a mass of new material which has been carefully copied and well printed, and which cannot fail to yield important results." — *Athenæum*.

"The book is well printed, and it is a pleasure to read the texts given in it, with their large type and ample margin." — *Academy*.

Hebraica. — **A Quarterly Journal** in the Interests of Semitic Study. Edited by WILLIAM R. HARPER and the Staff of the Semitic Department of the University of Chicago. Vol. I—XI. Published quarterly. Annual Subscription. 14s.

See *American Journal of Semitic Languages*, etc.

India. (The Native States of). See: **Chakrabarti**.

India. (The Armenians in). See: **Seth**.

Indian Antiquary (The) — A Journal of Oriental Research in Archaeology, Epigraphy, etc. etc. Edited by R. C. TEMPLE. Vol. I—XXVI. (Vol. XXVII in progress). Annual Subscription, £ 1. 16s.

Indian Terms. (A Glossary of). See: **Temple**.

Indian Wisdom. See: **Monier-Williams**.

Jastrow's Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Compiled by M. JASTROW, Ph. D. Parts I to IX. 4to. pp. 480. 5s. each Part.

"This is the only Talmudic dictionary in English, and all students should subscribe to it. The merits of this work are now too well known to need repetition." — *Jewish Chronicle*.

Jinalankara or "**Embellishments of Buddha**", by Buddharakkhita. Edited with Introduction, Notes and Translation, by JAMES GRAY. Two Parts in one. Demy 8vo. Cloth. 6s.

"The commendable care with which the volume has been prepared for the use of students is evident throughout its pages. — *Athenæum*.

Johnson (Capt. F. N). — **The Seven Poems etc.**
See: **Muallakat**.

Johnston (C.) Useful Sanskrit Nouns and Verbs.
In English Letters. Compiled by CHARLES JOHNSTON,

Bengal Civil Service, Dublin University Sanskrit Prizeman, India Civil Service Sanskrit Prizeman. Small 4to. Boards. pp. 30. 2s. 6d.

Johnston (C.) — The Awakening to the Self.
Translated from the Sanskrit of Shankara the Master.
Oblong 8vo. Paper covers. 2s.

Journal of the Buddhist Text Society of India.
Edited by Sarat Candra Das, C. J. E. Vols. I to IV.
8vo. Calcutta, 1893—1897. £ 1. 10s.

Messrs. Luzac & Co. are the English agents for the above and can supply the Continuation. Subscription, 10s. each Vol.

Judson (A.) — English-Burmese Dictionary.
Fourth Edition. Royal 8vo. Half bound. pp. 1752.
£ 1. 12s.

Judson (A.) — Burmese-English Dictionary. Revised and enlarged by ROBERT C. STEVENSON. Royal 8vo. Paper covers. pp. 1192.

Kathákoça. See Tawney.

King (Leonard W.) — Babylonian Magic and Sorcery. Being "The Prayers of the Lifting of the Hand". The Cuneiform Texts of a Group of Babylonian and Assyrian Incantations and magical Formulae, edited with Transliterations, Translations, and full Vocabulary from Tablets of the Kuyunjik Collection preserved in the British Museum. By LEONARD W. KING, M. A., Assistant in the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum. Roy. 8vo. Cloth. 18s. net.

"We cannot pretend to form an adequate judgment of the merits of Mr. KING's work, but it is manifestly conceived and executed in a very scholarly spirit." — *Times*.

"Mr. KING's book, will, we believe be of great use to all students of Mesopotamian religions, and it marks an era in Assyriological studies in England.... A word of special praise is due to Mr. KING for the excellence of his autograph plates of text." — *Athenæum*.

"The work will be found a valuable addition to our knowledge of Babylonian history, and to the study of comparative philology."

Modern Pers.

King, L. W. See: **Luzac's Semitic Text and Translation Series**, Vols. II, IV and VI.

Kittel (Rev. F.) — **A Kannada-English Dictionary**. By Rev. F. KITTEL, B. G. E. M. Royal 8vo. Half-Bound. pp. L. 1725. £ 1. 12s.

Korean Repository. Vols. I to III. Annual Subscription 15s. Post free.

Land (J. P. N.) — **The Principles of Hebrew Grammar**. By J. P. N. LAND, Professor of Logic and Metaphysics in the University of Leyden. Translated from the Dutch by REGINALD LANE POOLE, Balliol College, Oxford. Demy 8vo. Cloth. pp. XX, 219 (Published 7s. 6d.) Reduced price 5s.

Lives of the Persian Poets Series. See **Dawlatshah**.

Loewe (L.) — **A Dictionary of the Circassian Language**. In two Parts. English—Circassian—Turkish, and Circassian—English—Turkish. 8vo. Cloth. (Published 21s.) Reduced price 6s.

Loewe (L.) **Efes Damim**. See: **Efes**.

Luzac's Oriental List. — Containing Notes and News on, and a Bibliographical List of all new Publications on Africa and the East. Published Monthly. Annual Subscription, 3s. Vols. I to VIII (1890—1897) are still to be had (with Index, half-bound), at £ 2. 15s.

Vols. I to IV are nearly out of print and can only be sold in the set. Vols V to VIII are still to be had at 5s. each vol.

"It deserves the support of Oriental students. Besides the catalogue of new books published in England, on the Continent, in the East, and in America, it gives, under the heading of "Notes and News" details about important Oriental works, which are both more full and more careful than anything of the sort to be found elsewhere." — *Academy*.

"A bibliographical monthly publication which should be better known." *The Record*.

Luzac's Semitic Text and Translation Series.
Vol. I: See: Budge.

Vol. II. The Letters and Despatches of Hammurabi king of Babylon about B. C. 2250, to Sin-idinnam, King of Larsa, together with other

royal and official correspondence of the same period: the Cuneiform texts edited with an Introduction and short descriptions by L. W. King, M. A.

This volume will contain about 100 letters relating to a variety of official subjects, and their contents are of great importance for the study of the history of Babylonia, Elam and the neighbouring districts about the time of the patriarch Abraham. These letters reveal the system by which Hammurabi maintained his rule in the remote provinces of his newly acquired empire, and contain some of the orders and directions which he issued for the movement of troops, for the building of canals and waterways, for the food-supply of his capital, and for the regulation of legal tribunals. The letters of Hammurabi are the oldest Babylonian despatches extant. — *Ready in June.*

Vol. III. The History of the Blessed Lady Mary the Virgin, and the History of the Image of Christ, which the men of Tiberias made to melt at the Syriac text edited, with an English translation, by E. A. WALLIS BUDGE, Litt. D., D. Lit., etc. — *Ready in October.*

This Life of the Virgin is the fullest known to exist in Syriac, and varies in many important particulars from the versions of which fragments have already been published. The Life has been copied from an ancient Nestorian MS., to the text of which have been added all the variants found in the XVth century MS. in the possession of the Royal Asiatic Society of Great Britain.

Vol. IV. The Letters and Despatches of Hammurabi together with other official and private correspondence of the same period, by L. W. King, M. A.

This volume will contain a number of transliterations and translations of the texts of the 100 letters and despatches which are printed in volume 2: to these will be added indexes of proper names etc. and a List of Characters. An attempt will be made to give a description of the circumstances under which these letters were written, and the notes on points of grammar, history, etc. will be added. — *In the Press.*

Vol. V. The History of Rabban Hormizd by Mâr Simon, the disciple of Mâr Yôzâdhâk: the Syriac text edited, with an English translation by E. A. WALLIS BUDGE, Litt. D., D. Lit., etc.

The text describes the life of this famous Nestorian anchorite, the building of his monastery, and the struggle which went on in the VIIth century between the rival sects of Jacobites and Nestorians in Mesopotamia. This prose version of the life of Rabban Hormizd is, probably, the source from which the metrical versions were drawn: and it is of great importance for the study of the second great development of monasticism in Mesopotamia. — *In the Press.*

Vol. VI. Babylonian Private Letters written during the period of the First Dynasty of Babylon: the Cuneiform texts edited with Introduction and short descriptions by L. W. King, M. A.

This volume will contain about 200 letters of a private nature which reveal the social condition of the country and incidentally throw much light upon the civilization of the period. From grammatical and lexi-

linguistical points of view these texts are of considerable importance, for they afford numerous examples of unusual words and forms of expression. — *In the Press.*

Vol. VII. The Life of Rabban Bar-Idtâ by John his disciple: The Syrac text edited, with an English translation, by E. A. WALLIS BUDGE, Litt. D., D. Lit., etc.

Bar-Idtâ was the founder of a famous rule and monastery in Mesopotamia in the VIIth century, and the author of a very valuable work on monastic history which is quoted with respect by Thomas, Bishop of Margâ. He was a contemporary of Babhai of Mount Izlâ, and of Jacob of Bêth Abbê.

Volumes 5, 6, and 7 will, it is hoped be ready early next year.

Macnaghten (Sir W. Hay) — Principle of Hindu and Mohammedan Law. Republished from the Principles and Precedences of the same. Edited by the late H. H. WILSON. 8vo. Cloth. pp. 240. 6s.

Margoliouth (D. S.) — Arabic Papyri of the Bodleian Library reproduced by the Collotype Process. With Transcription and Translation. Text in 4to. pp. 7 and 2 Facsimiles in large folio. 5s.

Margoliouth (D. S.) — Chrestomathia Baidawiana. The Commentary of El-Baidâwi on Sura III. Translated and explained for the Use of Students of Arabic. By D. S. MARGOLIOUTH, M. A., Laudian Professor of Arabic in the University of Oxford, etc. etc. Post 8vo. Cloth. 12s.

"The book is as scholarly as it is useful. Of particular importance are the numerous grammatical annotations which give the beginner an insight into the method of the Arabic national grammarians, and which form an excellent preparatory study for the perusal of these works in the original..... The introduction and the remarks in particular show how well Mr. MARGOLIOUTH has mastered the immense literatures of Moslim Tradition, Grammar and Kalâm.... The perusal of the book affords pleasure from beginning to end." — *Journal Royal Asiatic Society.*

Mirkhond. — The Rauzat-us-Safa; or, Garden of Purity. Translated from the Original Persian by E. REHATSEK; edited by F. F. ARBUTHNOT. Vols. I to V. 10s. each Vol.

Vols. 1 and 2 contain: The Histories of Prophets, Kings and Khalifs.

Vols. 3 and 4 contain: The life of Muhammad the Apostle of Allah.

Vol. 5 contains: The Lives of Abû Bakr, O'mar, O'thmân, and Ali', the four immediate successors of Muhammad the Apostle.

Monier-Williams (Sir Monier) — Indian Wisdom: or Examples of the religious, philosophical, and ethical Doctrines of the Hindus, with a brief History of the chief Departments of Sanskrit Literature, and some account of the past and present Condition of India, moral and intellectual. By Sir MONIER MONIER-WILLIAMS, K. C. I. E., M. A., Hon. D. C. L., Oxford. Fourth Edition, enlarged and improved. Post 8vo. Cloth. pp. 575. \$ 1. 18.

"His book . . . still remains indispensable for the growing public, which seeks to learn the outline of Indian literature and thought in a simple and readable form. We are glad to welcome the fourth edition of this eminently readable book." — *Public Opinion*.

"The learned professor's thorough mastery of his subject enables him to deal effectively with his difficult task. . . . He omits nothing that enters the scope of his work: he is choice in his selections and accurate in his comments, and the result is a work as instructive and sound as it is pleasant to read." — *Asiatic Quarterly Review*.

"For all students of the philosophy of religion, as well as for all especially interested in Indian literature and thought, the work is one of very great value." — *Glasgow Herald*.

"It is a fine volume and contains valuable additions by the author. . . . this edition will be more than ever prized by students of Indian lore."

Standard

Muallakat. The Seven Poems suspended in the Temple at Mecca. Translated from the Arabic. By Capt. F. E. JOHNSON. With an Introduction by Shaikh Taizullahai. 8vo. pp. XXIV. 238. 7s. 6d.

"This handy volume decidedly supplies a great want for those who make a serious study of Arabic. . . . The grammatical, historical, geographical and other notes comments and explanations are ample and thorough". — *Imperial and Asiatic Quarterly Review*.

Müller (F. Max) — Address delivered at the Opening of the Ninth International Congress of Orientalists, held in London, Sept. 5, 1892, 8vo. pp. 66. 1s. 6d.

Mystic Flowery Land. See: Halcombe.

Oriental Translation Fund (New), See: Mirkhond, Tawney, Bana, and Harîri.

Oudemans Jzn. (A. C.) — The Great Sea-Serpent. An historical and critical Treatise. With the Reports of 187 Appearances (including those of the Appendix), the Suppositions and Suggestions of scientific and non-scientific Persons, and the Author's Conclusions. With 82 Illustrations. Royal 8vo. Cloth. pp. XV, 592. £ 1. 5s. net.

"The volume is extremely interesting". *Athenaeum*.

Reis Sidi Ali. The Travels and Adventures of the Turkish Admiral. In India, Afghanistan, Central Asia and Persia 1553—1556. Translated from the Turkish into English with notes. By H. VAMBERY. — *In the Press*.

Ridding (C. M.) — See: Bana's Kadambari.

Rosen (F.) — A Modern Persian Colloquial Grammar, containing a short Grammar, Dialogues and Extracts from Nasir Eddin Shah's Diaries, Tales, etc. and a Vocabulary. Cr. 8vo. Cloth. pp. XIV, 400. 10s. 6d.

"Dr. ROSEN's learned work will be useful to all who have occasion to go to Persia, Baluchistan, and Afghanistan. The Vocabulary will be a boon to students, especially as it is in the same volume with the grammar and the dialogues." — *Publ. Circular*.

"Very useful to students." — *Westminster Review*.

"Excellent Guide to the acquisition of Persian." — *Asiatic Quarterly Review*.

Rosthorn (A. de) — On the Tea Cultivation in Western Ssüch'uan and the Tea Trade with Tibet via Tachienlu. 8vo. pp. 40. With Sketch Map. 2s. net.

Ruben (Paul) — Critical Remarks upon some Passages of the Old Testament, by PAUL RUBEN. Ph. D. 4to. Cloth. pp. II. 24, 14. 3s. 6d.

"It may suffice to congratulate ourselves that a scholar of vigorous mind and accurate philological training is devoting his leisure to a subject worthy of attention.... Very many of the notes are in a high degree stimulating and suggestive. The get up of the book is excellent".

Academy.

"Dr. RUBEN shows much originality, a wide knowledge of authorities, and a true grasp of critical principles". — *Jewish Chronicle*.

Sacred Books of the Old Testament. — A critical Edition of the Hebrew Text, Printed in Colours, with Notes. Prepared by eminent Biblical Scholars of Europe and America. Under the editorial direction of PAUL HAUPT, Professor in the John Hopkins Univ. Baltimore. **Edition de Luxe**, in 120 numbered Copies only. 4to. Subscription price for the complete Work (20 Parts), £ 20.

Preparation and publication. The following Parts have already been issued :

- Part 1: Book of Genesis, by C. J. Ball. pp. 120. London. 1896. £ 2.
- Part 3: Leviticus, by Prof. S. R. Driver. pp. 32. 1894. 16s.
- Part 6: Joshua, by Prof. W. H. Bennet. pp. 32. 1895. £ 1.
- Part 8: Samuel, by Prof. K. Budde. pp. 100. 1894. £ 1. 10s.
- Part 11: Jeremiah, by Prof. C. H. Cornill. pp. 80. 1895. £ 1.
- Part 14: Psalms, by J. Wellhausen, pp. 96. 1895. £ 1. 10s.
- Part 18: Book of Daniel, by A. Kamphausen, 4to. pp. 44. 1896. £ 1.
- Part 20: Chronicles, by R. Kittel. pp. 82. 1895. £ 1. 10s.

A valuable "Edition de Luxe" in 120 numbered copies only, and which may be described as the most splendidly got up Hebrew work in existence.

Each single part is numbered and signed by the editor with his own hand. The single parts will be issued in highly elegant covers. After the conclusion of the work a handsome binding cover will be supplied.

Sankaranarayana (P.) — English-Telugu Dictionary, by P. SANKARANARAYNA M.A., M.R.A.S., Tutor to their Highnesses the Princes of Cochin. 8vo. Cloth. pp. 61, 756, 10s. 6d.

Sanskrit Phonetics. A Manual of. See: Uhlenbeck.

Sanskrit Nouns and Verbs. See: Johnston.

Sayce (A. H.) — Address to the Assyrian Section of the Ninth International Congress of Orientalists. 8vo. pp. 32. 1s.

Sauerwein (G.) — A Pocket Dictionary of the English and Turkish Languages. Small 8vo. Cloth. limp. pp. 298. 3s. 6d.

Scholia on passages of the Old Testament. By MAX JACOB Bishop of Edessa. Now first edited in the

original Syriac with an English translation and notes by G. PHILLIP. DD. 8vo. Paper Covers. 5s.

Seth (Mesroby J.) — History of the Armenians in India. From the earliest Times to the present Day. 8vo. Cloth. pp. XXIV, 199. 7s. 6d. net.

"The subject is invested with peculiar interest at the present time by recent events in Asia Minor.... his unpretending little work is a valuable reportory of original information never before accessible in print and scarcely even known to exist." — *Times*.

"The book is happily distinguished among the number of books recently issued concerning Armenia in that it deals strictly with fact..... The volume deserves the attention of every one interested in the history of India and of the hardly treated race which seems to flourish better there than in its own country." — *Scotsman*.

"Sinnatamby". Letchimey. A Tale of Old Ceylon. 8vo. pp. III, 54. With Photogr. Plates and Illustrations. *In the Press*.

Stein (M. A.) — Catalogue of the Sanskrit MSS. in the Raghunata Temple Library of His Highness the Maharaja of Jammu and Kashmir. 4to. Cloth. pp. 423. 12s.

Steele's (R.) The Discovery of Secrets, attributed to Geber from the MS Arabic text. 8vo. 1s.

Stoffel (C.) Studies in English, Written and Spoken. For the Use of continental Students. With Index. First Series. Roy. 8vo. Cloth. pp. XII, 332. 7s. 6d.

Suhrillekha (The); or "Friendly Letter;" written by Lung Shu (Nagarjuna), and addressed to King Sadvaha. Translated from the Chinese Edition of I-Tsing, by the late Rev. SAMUEL BEAL, with the Chinese Text. 8vo. pp. XIII, 51. 5s.

Swami Vivekananda's Addresses. See: Vivekananda.

Tawney (C. H.) — The Kathákoṣa; or Treasury of Stories. Translated from Sanskrit Manuscripts. With Appendix, containing Notes, by Prof. ERNST LEUMANN. 8vo. Cloth. pp. XXIII, 260. 10s.

Temple (G.) — A Glossary of Indian Terms relating to Religion, Customs, Government, Land, and other Terms and Words in Common Use. To which is added a Glossary of Terms used in District Work in the N. W. Provinces and Oudh., and also of those applied to Labourers. With an Appendix giving Computation of Time and Money, and Weights and Measures, in British India, and Forms of Address. Roy. 8vo. Cloth. pp. IV, 332. 7s. 6d.

"The book is moderate in price and clear in print." — *Athenæum*.

"The book is handy, well printed and well got up and no student of Indian subjects should be without it." — *Asiatic Quarterly Review*.

"Students of Oriental travel may find something servicable in its pages: and those who are engaged in trade in the East Indies might occasionally turn to the volume, with profit, if it were on the office shelf." — *The Nation*.

Temple (Major R. C.) — Notes on Antiquities in Ramannadesa. (The Talaing Country of Burma.) 4to. pp. 40. With 24 Plates and a Map. 18s.

Thomas, F. W., See: **Bāna, Harsa Carita.**

Tiele (C. P.) — Western Asia, according to the Most Recent Discoveries. Rectorial Address on the Occasion of the 318th Anniversary of the Leyden University, 8th February, 1893. Translated by ELIZABETH J. TAYLOR. Small 8vo. Bound. pp. 36. 2s. 6d.

"An authoritative summary of the results of recent Oriental research and discovery." — *The Times*.

"The address presents a graphic picture of the political situation in Western Asia in the fifteenth and fourteenth centuries B. C."

Morning Post.

"The professor's grasp of his subject is very evident, and his deductions from the materials commented on worthy of all attention."

Imperial and Asiatic Quarterly Review.

T'oung Pao. — Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie orientale. (Chine, Japon, Corée, Indo-Chine, Asie Centrale et Malaise.) Rédigées par MM. G. SCHLEGEL et H. CORDIER. Vol. I—VIII. Vol. IX in progress). Annual Subscription. £ 1

Transactions of the Ninth International Congress of Orientalists. London, 5th to 12th September, 1892.) Edited by E. DELMAR MORGAN. 2 Vols. Roy. 8vo. Cloth. £ 1. 15 s.

Vol. I. contains: Indian and Aryan Sections. £ 1. 1s.

Vol. II. contains: Semitic, Egypt and Africa, Geographical, Archaic Greece and the East, Persia and Turkey, China, Central Asia and the Far East, Australasia, Anthropology and Mythology Sections. £ 1. 1s.

Uhlenbeck. (C. C.). A Manual of Sanskrit Phonetics. In comparison with the Indogermanic mother-language, for students of Germanic and classical philology. 8vo. pp. 115. 6s.

Ummagga Yataka. See: Yatawara.

Usha. — The Dawn. A Vedic Periodical, edited by Pandit Satya Vrata Samasrami. 8vo. Published monthly. Annual subscription. £ 1. 1s.

Valmiki. — The Ramayan of Valmiki. Translated into English Verse, by R. T. H. GRIFFITH, M. A., C. I. E. Complete in one Volume. 8vo. Cloth. pp. IX. 576. 7s. 6d.

Vambery, see: Reis Sidi Ali.

Vivekânanda (Swami). — Lectures delivered in London. Nos. 1—12. 6d. each.

Vivekânanda (Swami). — Madras Lectures. 8vo. 1s. 6d.

Vizianagram Sanskrit Series. — Under the Superintendence of ARTHUR VENIS, M.A., Oxon, Principal, Sanskrit College, Benares. Different Prices.

West (Sir Raymond) — Higher Education in India: Its Position and Claims. 8vo. pp. 61. 1892. 1s.

Wildeboer (G.) — The Origin of the Canon of the Old Testament. An historico-critical Enquiry. Translated by WISNER BACON. Edited with

Preface by Prof. GEORGE F. MOORE. Royal 8vo. Cloth. pp. XII, 182. 7s. 6d.

"We will only add that we cordially echo the professor's hope that his book may not only be read by professed students but that it may come also into the hands of such as have already left the University." *Churchman*.

"The method adopted is that of historical investigation: the student is thus enabled to see how the results of critical inquiry have been obtained . . . he accompanies a guide who is familiar with the way which leads to them." — *Academy*.

"The first thing to notice is the translation. This is how a book ought to be translated . . . The book must be used, not read merely . . . it is independent, unimpeachable, valuable." *Edinburgh Times*.

Winckler (H.) — The Tell-El-Amarna Letters. Transliteration. English Translation. Vocabulary, etc. Roy. 8vo. Cloth. pp. XLII, 416, and Registers 50 pages. £ 1. 1s. net.

The same. In Paper Covers. £ 1.

With the Dutch in the East. See: Cool.

Wright (W.) — The Book of Jonah in four Semitic versions. Chaldee, Syriac, Aethiopic and Arabic. With corresponding glossaries. 8vo. Cloth. pp. 148. 4s.

Wynkoop (J. D.) — Manual of Hebrew Syntax. Translated from the Dutch by C. VAN DEN BIESEN. 8vo. Cloth. pp. XXII, 152 and Index. 2s. 6d. net.

"It is a book, which every Hebrew student should possess, . . . we recommend it for general usefulness, and thank Dr. van den Biesen for giving it to the English reader." — *Jewish World*.

"It is one of those books which will become indispensable to the English student who will desire to become acquainted with the construction of Hebrew syntax . . . this takes a high rank and will undoubtedly become a general text book on the subject in many colleges and universities." *American Hebrew News*.

Wynkoop (J. D.) — Hebrew Grammar. Translated from the Dutch by C. VAN DEN BIESEN. 8vo. Cloth. 2s. 6d. net.

Yatawara (J. B.) — The Ummaga Yataka, translated into English. *The Yoko Press*.

FOREIGN AND ORIENTAL BOOKS.

Messrs. LUZAC & Co. having Agents in all the principal Towns of the Continent, America and the East, are able to supply any Books not in stock at the shortest notice and at the most reasonable terms.

Subscriptions taken for all Foreign, American and Oriental Periodicals.

LIST OF
INDIAN GOVERNMENT PUBLICATIONS.

Messrs. LUZAC & Co. are Official Agents for the sale of
the Indian Government Publications.

Acts of the several Governments in India. Different dates and prices.

Aden Gazetteer. By Captain F. M. Hunter. 1877. 5s.

Adi Granth. By E. Trumpp. 1877. £ 1.

Agriculture, Report on Indian. By J. A. Voelcker, Ph. D. 1893. 3s. 6d.

Annals of the Calcutta Botanic Gardens:

I. Monograph on Ficus. Part I. 1887. £1 5s.

Part 2. 1888. £ 2.

Appendix. 1889. 10s. 6d.

II. Species of *Artocarpus*, &c. 1889. £ 1 12s 6d.

III. Species of Pedicularis, &c. 1891. £ 3 10s.

IV. Anonaceæ of British India. 1893. £3 10s.

V., Part 1. A Century of Orchids. Memoir of W. Roxburgh. 1895.
£3 3s. coloured, £1 12s. 6d. uncoloured.

V., Part 2. A Century of New and Rare Indian Plants. 1896. £ 1 12s. 6d.

VI., Part 1. Turgescence of Motor Organs of Leaves. Parasitic species of *Choanephora*. 1895. £ 1 10s.

VII. Bambuseæ of British India. 1896. £ 2.

Anwar-i-Soheli. By Colonel H. S. Jarrett. 1880. 15s.

Archæological Survey of India. (New Series):

IX. South Indian Inscriptions. By E. Hultzsch, Ph.D. Vol. I. 1890. 4s.

X. " " " " Vol. II, Part. I.

1891. 3s. 6d.

- South Indian Inscriptions. By E. Hultzsch, Ph.D. Vol. II, Part 2. 1892. 3*s.* 6*d.*
- South Indian Inscriptions. By E. Hultzsch, Ph.D. Vol. II, Part 3. 1895. 5*s.* 6*d.*
- XI. Sharqî Architecture of Jaunpur. By A. Führer, Ph.D. 1889. £ 1 1*s.* 6*d.*
- XII. Monumental Antiquities in the North-West Provinces. By A. Führer, Ph.D. 1891. 13*s.* 6*d.*
- XV. South Indian Buddhist Antiquities. By A. Rea. 1894. 12*s.* 6*d.*
- XVII. Architectural, &c. Remains in Coorg. By A. Rea. 1894. 2*s.*
- XVIII. The Moghul Architecture of Fatehpur Sikri. By E. W. Smith. Part 1. 1894. £ 1 5*s.*
- The Moghul Architecture of Fatehpur Sikri By E. W. Smith. Part 2. 1896. 17*s.* 6*d.*
- XXI. Châlukyan Architecture. By A. Rea. 1896. £ 1 2*s.*
- XXIII. Muhammadan Architecture in Gujarat. By J. Burgess, C.I.E., LL.D. 1896. £ 1.
- Army List**, The Indian. Quarterly. 4*s.*
- Art Ware**, Photographs of Madras and Burmese. 1886. £ 1 15*s.*
- Arzis**: Bengali, Canarese, Hindi, Mahratta, Malayalam, Tamil, Telugu, and Urdu. 7*s.* 6*d.* each.
- Translations of the above (except Hindi). 7*s.* 6*d.* each.
- Beer Casks**, Destruction of, by a Boring Beetle. By W. F. H. Blandford. 1893. 6*d.*
- Bibliographical Index** of Indian Philosophical Systems. By F. Hall. 1859. 9*s.*
- Bihar Peasant Life**. By G. A. Grierson, Ph.D., C.I.E. 1885. 6*s.* 6*d.*
- Bihari Language**, Seven Grammars of. By G. A. Grierson, Ph.D., C.I.E. (8 parts). 1883—87. £ 1.
- Bihari**, The Satsaiya of. Edited by G. A. Grierson, Ph.D., C.I.E. 1896. 7*s.* 6*d.*
- Bombay Gazetteer**, Edited by J. M. Campbell. LL.D., C.I.E. :
- I. (Not yet published). — II. Surat and Broach. 1877. 5*s.* 6*d.* —
 - III. Kaira and Panch Mahals. 1879. 2*s.* 6*d.* — IV. Ahmedabad. 1879. 3*s.* — V. Cutch, Palanpur, and Mahi Kantha. 1880. 4*s.* —
 - VI. Rewa Kantha, Narukot, Cambay, and Surat States. 1880. 3*s.* —
 - VII. Baroda. 1883. 5*s.* — VIII. Kathiawar. 1884. 6*s.* 6*d.* —
 - IX. (Not yet published). — X. Ratnagiri and Savantvadi. 1880. 5*s.* — XI. Kolaba and Janjira. 1883. 5*s.* — XII. Khandesh. 1880. 6*s.* — XIII. Thana. (2 parts). 1882. 8*s.* — XIV. Thana: places of interest. 1882. 5*s.* — XV. Kanara. (2 parts). 1883. 7*s.* 6*d.* —
 - XVI. Nasik. 1883. 6*s.* 6*d.* — XVII. Ahmadnagar. 1884. 7*s.* —
 - XVIII. Poona. (3 parts). 1885. 15 *s.* 6*d.* — XIX. Satara. 1885. 6*s.* 6*d.* — XX. Sholapur. 1884. 5*s.* — XXI. Belgaum. 1884. 6*s.* —
 - XXII. Dharwar. 1884. 7*s.* 6*d.* — XXIII. Bijapur. 1884. 6*s.* 6*d.* —
 - XXIV. Kolhapur. 1886. 5*s.* — XXV. Botany of the Presidency. 1886. 4*s.* 6*d.* — XXVI. Materials for a Statistical of Bombay Town and Island, Parts I., II., and III. 1893—94. 5*s.* each.
- British Burma Gazetteer**. Edited by H. R. Spearman. (2 vols.) 1879—80. £ 1 13*s.* 6*d.*
- Buddha Gaya**; the Hermitage of Sakya Muni. By Rajendralal Mitra. 1878. £ 3.
- Burmese**, Tables for the Transliteration of, into English. 1896. 1*s.*

- Catalogue** of the India Office Library, Vol. I (with Index). 1888. 10s. 6d.
 " of the " " (Supplement). 1895. 5s.
 " of the Arabic MSS. in the India Office Library. By O. Loth. 1877. 15s.
 " of the Mandalay MSS. in the India Office Library. By V. Fausböll. 1897. 2s.
 " of the Pali MSS. in the India Office Library. By H. Oldenberg. 1882. 5s.
 " of the Sanskrit MSS. in the India Office Library. By Dr. J. Eggeling. (Parts I to V). 1887—96. 10s. 6d. each.
 " of Sanskrit MSS., Bikanir. By Rajendralal Mitra. 1880. 3s.
 " " " Tanjore. By A. C. Burnell. 1880. £1 11s. 6d.
 " of MSS. in Oudh. By A. Sprenger 1854. 15s.
Chestnuts, Papers on Spanish. With Introduction by Sir George Birdwood, K. C. I., C. S. I. 1892. 1s.
Cholera, What can the State do to prevent it? By Dr. J. M. Cunningham. 1884. 3s.
Coorg Gazetteer. 1884. 5s.
Corpus Inscriptionum Indicarum:
 I. Inscriptions of Asoka. By Major-General Sir A. Cunningham. K. C. I. E., C. S. I. 1877. 9s. 6d.
 II. (Not yet published.)
 III. Inscriptions of the early Gupta King. By J. F. Fleet, C. I. E. 1889. £1 13s. 6d. with plates. £1 without plates.
Covenanted Civil Servants, Manual of Rules applicable to. Second edition. 1891. 2s. 6d.
Dictionary of Indian Economic Products. By Dr. Geo Watt, C. I. E. (6 vols. in 9). 1889—93. £3 3s.
 Ditto, Index to. 1896. 3s.
Durga puja. By Pratapa Chandra Ghosha. 1871. 6s.
English-Sanskrit Dictionary. By Sir M. Monier-Williams, K. C. I. E. 1851. £1 10s.
Fibres. Report on Indian. By C. F. Cross, E. J. Bevan, &c. 1887. 5s.
Finance and Revenue Accounts of the Government of India. Annual volumes. 2s. 6d. each.
Forest Working Plans. By W. E. D'Arcy. (Second edition). 1892. 1s. 6d.
Fort St. George Diary and Consultation Books: 1681 (Selection) 1893. 3s. 6d. — 1682. 1894. 4s. — 1683. 1894. 5s. 6d. — 1684. 1895. 5s. 6d. — 1685. 1895. 7s.
Geological Survey Department Publications.
Glossary of Indian Terms. By H. H. Wilson. 1855. £1 10s.
Hastings, Warren, Selections from the Records of the Foreign Department relating to the Administration of. Edited by G. W. Forrest, B. A. (3 vols.) 1890. 16s.
 " " The Administration of. (A reprint of the Introduction to the foregoing.) By G. W. Forrest, B. A. 1892. 5s. 6d.
India Office Marine Records, List of. 1896. 5s.
Kachin Language, Handbook of the. By H. F. Hertz. 1895. 1s.

Lansdowne, Lord, The Administration of. By G. W. Forrest, B. A. 1894. 2s. 6d.

Lepcha Grammar. By Colonel G. P. Mainwaring. 1876. 3s.

Lighthouse Construction and Illumination, Report on. By F. W. Ashpitel. 1895. £1 9s. 6d.

Madras District Manuals (revised issues):

South Canara (2 vols.) 1894. 4s.

North Arcot (2 vols.) 1895. 6s.

Malabar Manual. By W. Logan. (3 vols.) 1891. £1 2s. 6d.

Manava-Kalpa-Sutra. By Th. Goldstücker. 1861. £3.

Manual of Hydraulics. By Captain H. D. Love, R. E. 1890. 5s.

Marathi Dictionary. By J. T. Molesworth. 1857. 16s.

Marathi Grammar. By the Rev. Ganputrao R. Navalkar. (Third edition.) 1894. 10s. 6d.

Meteorological Department Publications.

Muntakhabat-i-Urdu. (Second edition.) 1887. 1s. 10d.

Mutiny, the Indian, Selections from the Records of the Military Department relating to. Edited by G. W. Forrest, B. A. Vol. I. 1893. 12s. 6d.

North-East Frontier of Bengal, Relations of the Government with the Hill Tribes of the. By Sir Alexander Mackenzie, K. C. S. I. 1884. 6s. 6d.

North-West Provinces Gazetteer:

- I. Bundelkhand, 1874. 8s. 6d. — II. Meerut Part. I. 1875. 6s. 6d. — III. Meerut, Part. II. 1876. 8s. 6d. — IV. Agra, Part. I. 1876. 8s. 6d. — V. Rohilkhand. 1879. 8s. 6d. — VI. Cawnpore, Gorakhpur and Basti. 1881. 9s. — VII. Farukhabad and Agra. 1884. 8s. — VIII. Muttra, Allahabad and Fatehpur. 1884. 10s. — IX. Shahjahanpur, Moradabad and Rampur Native State. 1883. 8s. — X. Himalayan Districts, Part. I. 1882. 13s. — XI. Himalayan Districts, Part. II. 1884. 12s. 6d. — XII. Himalayan Districts, Part. III. 1886. 12s. — XIII. Azamgarh, Ghazipur and Ballia. 1883. 8s. — XIV. Benares, Mirzapur and Jaunpur. 1884. 10s.

Oudh Gazetteer. (3 vols.) 1877—78. £1.

Paintings, &c. in the India Office, Descriptive Catalogue of. By W. Forster. 1893. 1s.

Prakrita Prakasa. By E. B. Cowell. 1854. 9s.

Prem Sagar. By E. B. Eastwick. 1851. 15s.

Rajputana Gazetteer. (3 vols.) 1879—80. 15s.

Rigveda Sanhita. Vols. IV to VI. By Professor Max Müller. 1862—74. £2 12s. 6d. per volume.

Index to ditto. £2 5s.

Rigveda Translations. By H. H. Wilson. Vols I, III and IV. 1850—66. 13s. 6d. per volume.

Vols. V and VI. 1888. 18s. per volume.

Sanskrit MSS. in S. India, First and Second Reports on. By Dr. Hultzsch. 1895—96. 1s. 8d. each.

Scientific Memoirs by Medical Officers of the Indian Army:

Part I. 1885. 2s. 6d. — Part II. 1887. 2s. 6d. — Part III. 1888.

4s. — Part IV. 1889. 2s. 6d. — Part V. 1890. 4s. — Part VI. 1891. 4s. — Part VII. 1892. 4s. — Part VIII. 1893. 4s. — Part IX. 1895. 4s.

Selections from the Records of the Burmese Hluttaw. 1889. 6s.

Sikkim Gazetteer. By H. H. Risley, C. I. E., and others. 1894. 12s. 6d.

Specimens of Languages in India. By Sir G. Campbell, K. C. S. I. 1874. £ 1. 16s.

Survey Department Publications.

Surveys 1875—90, Memoir on the Indian. By C. E. D. Black. 1891. 7s. 6d.

Tamil Papers. By Andrew Robertson. 1890. 4s.

Technical Art Series of Illustrations of Indian Architectural Decorative Work for the use of Art Schools and Craftsmen:

1886—87. (6 plates.) 2s. — 1888—89. (18 plates.) 6s. — 1890. (12 plates.) 4s. — 1891. (18 plates.) 6s. — 1892. (13 plates.) 4s. 6d. — 1893. (12 plates.) 4s. — 1894. (14 plates.) 5s. — 1895. (12 plates.) 4s. — 1896. (15 plates.) 4s.

Telegu Reader. By C. P. Brown. (2 vols.) 1852. 14s.

Textile Manufactures and Costumes of the People of India. By Dr. Forbes Watson. 1866. £ 1. 1s.

Tibetan-English Dictionary. By H. A. Jaeschke. 1881. £ 1.

Timber, Mensuration of. By P. J. Carter. 1893. 1s.

Tobacco. Cultivation and Preparation of, in India. By Dr. Forbes Watson. 1871. 5s.

Tombs or Monuments in Bengal, Inscriptions on. Edited by C. R. Wilson, M.A. 1896. 3s. 6d.

Vikramarka, Tales of. By Ravipati Gurumurti. 1850. 1s.

Yield tables of the Scotch Pine. By W. Schlich. Ph. D. 1889. 1s.

N.B. In addition to the above, a large number of departmental reports, &c., are on sale at the various Government presses in India. These publications are not kept in stock at the India Office; but should copies of them be required, they will be furnished (on payment), as far as possible, from the supply received for official purposes.

In all cases applications for publications must be made through the official agents.

INDEX OF PRIVATE NAMES.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> Apte, M. C., 1
 Arbuthnot, F. F., 10, 15
 D'Arcy, W. E. D., 25
 Ashpitel, F. W., 26
 Aston, W. G., 2

 Bacon, Wisner, 21
 Ball, C. J., 18
 Beal, S., 19
 Bemmelen, J. F. van, 9
 Bennet, W. H., 18
 Berrington, B. J., 9
 Bevan, E. J., 25
 Bezold, C., 3
 Biezen, C. van den, 22
 Birdwood, Sir G., 25
 Black, C. E. D., 27
 Blackden, M. W., 4
 Blandford, W. F. H., 24
 Brown, C. P., 27
 Brown, Edward G., 9
 Budde, K., 18
 Budge, E. A. Wallis, 4, 14, 15
 Burgess, J., 24
 Burnell, A. C., 25

 Campbell, J. M., 24
 Campbell, Sir G., 27
 Cappeller, C. H., 5
 Carter, P. J., 27
 Chakrabarti, J. C., 6
 Chenery, J., 10
 Cool, W., 6
 Cordier, H., 20
 Cornill, C. H., 18
 Cowell, F. B., 2, 26
 Cowper, B. H., 7
 Cross, C. J., 25
 Cunningham, J. M., 25 </p> | <p> Cunningham, Sir A., 25
 Cust, R. N., 7, 8

 Das, Sarat Candra, 13
 Driver, S. R., 18

 Eastwick, E. B., 26
 Edkins, J., 8
 Eggeling, J., 25
 Eitel, E. J., 8

 Fausböll, V., 25
 Fleet, J. F., 25
 Forrest, G. W., 25, 26
 Forster, W., 26
 Frazer, G. W., 4
 Führer, A., 24

 Ghosha, P. C., 25
 Gladstone (W. E.), 9
 Goldstücker, J., 26
 Gray, J., 4, 11
 Gribble, J. D. B., 9
 Grierson, G. A., 24
 Griffith, R. J. H., 21
 Guirandon, F. G. de, 10
 Gurumurti, R., 27

 Halcombe, C. J. H., 10
 Hall, F., 24
 Hardy, R. S., 10
 Harper, W. R., 1, 3, 11
 Harper, R. F., 10
 Haupt, P., 17
 Hertz, H. F., 25
 Hirschfeld, H., 2
 Hooyer, G. B., 6, 9
 Hultsch, E., 23, 26
 Hunter, F. M., 23 </p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Jacob, Max, 18
 Jaeschke, H. A., 27
 Jarrett, H. S., 23
 Jastrow, M., 11
 Johnson, F. E., 16
 Johnston, C., 11, 12
 Judson, A., 13
- Kamphausen, A., 18
 King, L. W., 12, 14
 Kittel, F., 13
 Kittel, K., 18
- Lacouperie, T. de, 2
 Land, J. P. N., 13
 Leumann, E., 19
 Levinsohn, J. B., 8
 Loewe, L., 8, 13
 Logan, W., 26
 Loth, O., 25
 Love, H. D., 26
 Lucac, C. G., 3
- Mackenzie, Sir A., 26
 Macnaghten, (Sir W. Hay), 15
 Mainwaring, G. P., 26
 Margoliouth, D. S., 15
 Mitra, R., 24, 25
 Molesworth, J. T., 26
 Monier-Williams, Sir M., 16, 25
 Moore, G. F., 22
 Morgan, E. Delmar, 21
 Müller, F. Max, 16, 26
- Navalkar, G. R., 26
- Oldenberg, H., 25
 Oudemans, A. C., 17
- Poole, R. Lane, 13
- Rea, A., 24.
 Rehatsek, E., 15
 Ridding, C. M., 2
 Risley, H. H., 27
 Robertson, A., 27
- Rosen, F., 17
 Rosthorn, A. de, 17
 Ruben, P., 17
- Samasrami, S. V., 21
 Sankaranarayana, P., 18
 Sauerwein, G., 18.
 Sayce, A. H., 18
 Schlegel, G., 20.
 Schlich, W., 27.
 Seth, Mesrobian J., 19
 Smith, E. W., 24
 Sprenger, A., 25
 Steele, R., 19
 Stein, M. A., 19
 Steingass, F., 10
 Stoffel, C., 19
 Swâmi Vivekânanda, 21
- Taylor, E. J., 6, 20
 Tawney, C. H., 19
 Temple, G., 20
 Temple, R. C., 11, 20
 Thomas, F. W., 2
 Tiele, C. P., 20
 Trumpp, E., 23
- Uhlenbeck, C. C., 21
- Vambéry, H., 17
 Venis, A., 21
 Vivekânanda Swâmi, 21
 Voelcker, J. A., 23
- Watson, F., 27
 Watt, G., 25
 Wellhausen, J., 18
 West, Sir R., 21
 Wildeboer, G., 21
 Wilson, C. R., 27
 Wilson, H. H., 15, 25, 26
 Winckler, H., 22
 Wright, W., 22
 Wynkoop, J. D., 22
- Yatawara, J. B., 22

LUZAC'S ORIENTAL LIST.

NOTICE TO OUR READERS.

With this number we enter upon the eighth year of the publication of our "Oriental List." Four years ago in the first number of our fourth volume we thanked our readers for the generous support we had received from various quarters, including some flattering notices in our contemporaries referring to the value of our "List", and we now tender our thanks to an extended circle of readers. Within recent years the number of works on oriental subjects has increased enormously, and our "List" was started with the object of furnishing a record of such works which should be published at regular intervals. Our aim has therefore been to give each month a complete list of oriental books published in England, on the Continent, in the East and in America, while under the heading "Notes and News" we have endeavoured to give a faithful account of the progress made during the month in the various branches of oriental learning, literature and archaeology. The encouragement we have continuously received from the beginning of the undertaking emboldens us to believe that the "List" has really supplied a want on the part of those who from taste or profession are interested in the languages, literatures and antiquities of the East, and we therefore venture to appeal to our readers who are in the habit of consulting our "List" when making out their orders to send them to us direct.

LONDON, Jan. '98.

LUZAC & Co.

